

Greek Drama Resources

A Bibliography & Filmography
Compiled by Dennis Lee Delaney
Head, Professional Director Training Program
Ohio University Theater Division, School of Dance, Film, and Theater
© 2016

Websites / Internet Resources

Ancient Greek Theater Resources

Actors of Dionysus (www.actorsofdionysus.com) AOD has earned a reputation for making Greek tragedy *seriously sexy* (The Guardian) and since 1993 have built up an extensive track record of gripping and wholly accessible productions. Their website chronicles their production history, education publications/workshops, and also has a shop which features scripts, CDs and DVDs.

Ancient Greek Drama (www.cbel.com/ancient_greek_drama) This is a useful compendium of 125 manually selected sites on various topics related to Greek drama, including individual articles on the playwrights and their works.

Ancient Greek Theater (www.academic.reed.edu/humanities/110Tech.html) A page designed to provide an introduction to Ancient Greek Theater and provide tools for further research. Contains timelines, staging issues, bibliography and links.

The Ancient Theatre Archive (www.whitman.edu/theatre/theatretour/home.htm) A virtual reality tour of Greek and Roman Theatre architecture throughout the world, including mainland Europe, North Africa and the United Kingdom.

The Archive of Performances of Greek and Roman Drama / University of Oxford (www.apgrd.ox.ac.uk) A comprehensive production history of ancient Greek and Roman drama in modern performance. It contains a database of information on more than 9,000 productions from the Renaissance to the present day. (For example, if you type in “Aeschylus,” you get back 1,167 results of productions of his plays.)

Classical Greek Theatre, Classical Drama and Theatre (www.usu.edu/markdamen/ClasDram/chapters/061gkthea.htm) This website contains the material for Professor Mark Damen’s “Classical Drama and Society” class at Utah State University, which reviews and analyzes the nature

and function of ancient Greek and Roman drama in its theatrical, historical, and social context.

Didaskalia (www.didaskalia.net) Didaskalia is an electronic journal and resource dedicated to the study of ancient Greek and Roman drama in performance.

Greek & Roman Mask Timeline (www.arlymasks.com/timeline.htm)
A visual timeline of masks in the ancient Greek and Roman theater, which is part of a much larger website, *Arlecchina's Masks*.

Skenotheke: Images of the Ancient Stage (homepage.usask.ca) This excellent site includes images of ancient theaters, vase paintings, mosaics, frescoes, and monuments relating to the ancient theater.

The Perseus Project (www.perseus.tufts.edu) This is the home page for the web version of Perseus, a multimedia exploration of ancient Greek civilization, which can help you understand the broader context of the plays.

Greek Mythology Resources

Encyclopedia Mythica (www.pantheon.org/mythica.html) An online encyclopedia of mythology, folklore and religion, ranging from Greek and Roman to Norse, Celtic and Arthurian mythology, as well as many more national myths. Each major geographical region also has clearly defined subdivisions to ease the search process. Also includes image galleries and genealogical tables.

Film Resources

Classical Greek Drama on Film, Video & Stage

Titles in **bold red font with an asterisk (*)** represent the crème de la crème – first choice titles in each category. These are the titles you’ll probably want to explore first. Titles in **bold black font** are the second-tier – outstanding films that are the next level of artistry and craftsmanship. Once you have experienced the top tier, these are where you should go next. They may not represent the highest achievement in each genre, but they are definitely a cut above the rest. Finally, the titles that are in a regular black font constitute the rest of the films within the genre. I would be the first to admit that some of these may actually be worthy of being “ranked” more highly, but it is a ridiculously subjective matter.

Aeschylus

Agamemnon Peter Meineck and Graham Mitchell, 1991. A filmed version of a London Small Theatre Company production set in modern times, using Meineck’s translation, with an unknown cast. VHS (out of print)

***Oresteia* Bill Hays, 1979.** This BBC television mini-series (in three parts) uses the translation by Kenneth McLeish and Frederic Raphael, and features Diana Rigg (Clytemnestra), Anton Lesser (Orestes), John Nolan (Apollo), Terrence Hardiman (Aegisthus), Frank Middlemass (Citizen of Athens), Maureen O’Brien (Elektra) and Natasha Perry (Priestess of Apollo). DVD (o.p.)

***The Oresteia* Peter Hall, 1983** Using the Tony Harrison translation, Peter Hall directs this filmed version of the National Theatre of Great Britain stage production, recorded by Channel Four at the Olivier Theatre in London, with an all-male cast wearing full-length masks throughout. It includes *Agamemnon*, *The Libation Bearers/Choephoroi*, and *Eumenides: The Furies* (70-90 min. each), and features Greg Hicks (Orestes), Roger Gartland, Timothy Davies, Michael Thomas and Kenny Ireland. DVD, VHS, online

The Oresteia Bill Vincent, 2001. This abbreviated version (74 min.) by William Whallon includes the lost satyr play, and features Jode DePriest (Clytemnestra), Greg Teachout (Agamemnon), Rachael Walker (Helen), Tomy Strasz (Old Man), Erik F. Hill (Warrior), Mike Grabemeyer (Warrior) and Brandon Bautista (Watcher) VHS

Suppliants Agatha Witteman, 1990. A student production of Aeschylus’ great choral work, produced by the Dramatic Art and Dance Department at University of California, Berkeley at the Greek Theater. Online

***The Oresteia* James Thomas, 2014.** This 3-DVD set, produced for macmillanfilms.com, utilizes the uncut Peter Arnott translation, and employs traditional Greek drama components such as masks, Greek costumes and scenic conventions, with Tanya Rodina (Clytemnestra), Morgan Marcum (Cassandra),

James Thomas (Agamemnon & Orestes), Elena Shiskina & Olya Gubanova (Lead Dancers). DVD (270 min)

Adaptations, Inspired by, Based Upon & Spoofs

Forgotten Pistolero Ferdinando Baldi, 1969. Spaghetti western take on the *Oresteia*, directed by a veteran of the genre (*Blindman*, *Texas Adios*), and with a strong score by Roberto Pregadio. featuring Leonard Mann, Luciana Paluzzi, Pietro Martellanza, Alberto de Mendoza, Pilar Velázquez and Piero Lulli. DVD

***Hercules Unchained* Pietro Francisci, 1959.** Based upon the same legends surrounding the royal house of Thebes as Aeschylus's *Seven Against Thebes*, and long considered one of the better *peplum* films so popular in the late 50s and early 60s, this Italian sword-and-sandal epic starred Steve Reeves in the title role, and also stars Sylva Koscina, Sylvia Lopez, Gabriele Antonini, Primo Carnera, Patrizia Della Rovere, Sergio Fantoni and Fulvia Franco. DVD, VHS

The Last Homecoming Korinna Avraamidou, 2008. A feature film from Greece (in Greek) which is essentially a love story set amid the unstable political landscape of 1974 Cyprus, relevant because of its staging of Euripides' *The Trojan Women* as an integral part of the plot, with Popi Avraam (Faidra), Hristodoulos Martas (Orestis), Stavros Louras, Christopher Greco, Maria Kitsou and Dimitris Xystras. DVD

***Mourning Becomes Electra* Dudley Nichols, 1947.** O'Neill's play, which sets the Orestes story in the Civil War South, is filled with elements of murder, revenge, insanity and incest, and seems an unlikely fit for the Hollywood studio system post-WWII. The film's disastrous reception at the box office gives proof to their reticence in taking on such material, but this 159-minute RKO release transcends some of its flaws and rates as one of the better stage-to-film adaptations of that era, particularly shining as one of the few decent film adaptations of an O'Neill play. With Rosalind Russell (Lavinia Mannon), Michael Redgrave (Orin Mannon), Raymond Massey (Ezra Mannon), Katina Paxinou (Christine Mannon), Leo Genn (Adam Brant), Kirk Douglas (Peter Niles), Nancy Coleman (Hazel Niles) and Henry Hull (Seth Beckwith). DVD, VHS

***Mourning Becomes Electra* Nick Havinga, 1978** This television version of Eugene O'Neill's 1931 tragic masterpiece was produced by Connecticut Public Television for the PBS series *Great Performances* and is now available as part of the *Broadway Theatre Archive* series. This 290-minute telefilm is divided into 5 episodes, has commentary by Erich Segal after each episode, music by composer Maurice Jarre, and stars Joan Hackett (Christine Mannon), Bruce Davison (Orin Mannon), Roberta Maxwell (Lavinia Mannon), Jeffrey DeMunn (Adam), Roberts Blossom (Seth), Deborah Offner (Hazel), Josef Sommer (Ezra Mannon) and Peter Weller (Peter). DVD, VHS

Notes for an African Oresteia Pier Paolo Pasolini, 1970. A documentary about a Pasolini film that was never made, consisting basically of notes on an all-African version of the play. Not available

The Persians/Les perses Jean Prat, 1961. A 68-minute, black and white oratorio broadcast on French television, performed in French with a chorus headed by René Alix, original music by Jean Prodromidès, and stylized sets and masks, starring François Chaumette, Charles Denner, Maurice Garrel, Maria Meriko, René Arrieu, and Claude Martin. French DVD

Prometheus Tony Harrison, 1998. The first feature to be written and directed by poet and playwright Tony Harrison, transplanting the Promethean myth into a modern context, creating an allegory of man's cursed misuse of fire, power and industry. Miners from a closed pit in England are taken by Hermes, melted into a statue of Prometheus, and taken on a tour of Europe, to the sites of man's worst atrocities. Featuring Michael Feast, Walter Sparrow, Smith Fern, Jonathan Waistridge, and Steve Huison. Not available, 130 min.

Prometheus: Second Person Singular Costas Ferris, 1975. With Yiannis Canoupakis Not available.

Seize the Fire: A Version of Aeschylus' Prometheus Bound Tony Coe, 2001. This 29-minute film uses an adaptation by Tom Paulin, and features John Franklyn-Robbins, Kate Binchy, Trevor Nichols, Julia Hills and Stephen Earle. VHS (o.p.)

Sophocles

***Antigone* George Tzavellas (Yorgos Javellas), 1961.** This feature film from Greece (performed in Greek) features extraordinary performances by Manos Katrakis (Creon) and Irene Papas (Antigone), along with Maro Kodou (Ismene), Nikos Kazis (Haemon), Ilia Livykou (Eurydice), Tzavalas Karousos (Tieresias) and Thodoros Moridis (First Elder of Thebes). DVD, VHS

***Antigone* Gerald Freedman, 1974.** Filmed for *Great Performances* and now available as part of the *Broadway Theatre Archive* series, this filmed version of a live production of Jean Anouilh's play (translated by Lewis Galantieri), which sets the story in a modern fascist state – clearly a protest against the Nazis and their French collaborators – features Geneviève Bujold (Antigone), Stacy Keach (Chorus), Leah Chandler (Ismene), James Naughton (Haemon), Fritz Weaver (Creon), Shawn McGill (Page), Peter Brandon (Messenger), Betty Miller (Eurydice), Aline MacMahon (Nurse) and Louis Zorich (Jonas). Interesting side note: the production was filmed inside and outside the recently built Juilliard School in New York City. DVD, VHS

***Oedipus Rex* Tyrone Guthrie, 1957.** Famed theater director Guthrie used the W.B. Yeats translation for his highly-regarded attempt to capture the ritualism and formality of the Greek theater, using a bare stage, extraordinary

fixed masks and authentic choral odes, starring Douglas Campbell (Oedipus), Eleanor Stuart (Jocasta), Robert Goodier (Creon), William Hutt (Chorus Leader), Donald Davis (Tiresias), Douglas Rain (Creon), and William Shatner (Chorus). DVD, VHS

Oedipus Rex Pier Paolo Pasolini, 1967. This Italian feature film adaptation begins in modern times, flashes back to ancient Greece for the bulk of the story, and then returns to the 20th century for the ending, featuring Franco Citti (Oedipus), Silvana Mangano (Jocasta), Carmelo Bene (Creon), Alida Valli (Merope), Julian Beck (Teresias), and Luciano Bartoli. DVD, VHS

Oedipus the King Philip Saville, 1967. Gorgeous photography and authentic Greek locations are prominent in this U.K. feature film with a stellar cast of American, Canadian and British actors, including Christopher Plummer (Oedipus), Lilli Palmer (Jocasta), Richard Johnson (Creon), Orson Welles (Tiresias), Cyril Cusack (Messenger), Roger Livesey (Shepherd) and Donald Sutherland (Chorus Leader). Not available.

Oedipus Rex Julie Taymor, 1993. A filmed version of Igor Stravinsky's opera-cum-oratorio, with typical Taymor touches (giant animated puppets, fantastical masks, ribbons, Shinto narration and origami birds), temple-derived sets by George Tsypin, and a glorious cast including Jessye Norman (Jocasta), Philip Langridge (Oedipus), Bryn Terfel (Creon), Harry Peeters (Tieresias), Robert Swensen (Shepherd), Michio Tatara (Messenger) and Kayoko Shiraishi (The Speaker). DVD, VHS

Theban Plays: Oedipus the King Don Taylor, 1984. A BBC television production shot on video with contemporary costuming records a stage version of the play (all three parts of the trilogy were shot by Taylor with a stellar cast), including Michael Pennington (Oedipus Rex), Claire Bloom (Jocasta), John Gielgud (Teiresias), John Shrapnel (Creon), Cyril Cusack (Priest) Michael Byrne (Chorus) and Edward Hardwicke (Chorus). VHS

Theban Plays: Antigone Don Taylor, 1984. This second part of the Theban trilogy was shot on video for BBC television with costumes that suggest a turn of the century totalitarian state, features a twelve-man chorus and an excellent British cast, including Juliet Stevenson (Antigone), John Shrapnel (Creon), John Gielgud (Teiresias), Bernard Hill (Messenger), Paul Russell (Boy), Tony Selby (Soldier), Mike Gwilym (Haemon), Gwen Taylor (Ismene), Donald Eccles (Chorus) and Robert Eddison (Chorus). VHS

Theban Plays: Oedipus at Colonus Don Taylor, 1984. The final part of the Theban trilogy shot on video for the BBC features another stellar cast, with Anthony Quayle (Oedipus), Juliet Stevenson (Antigone), Paul Copley (Local Man), Gwen Taylor (Ismene), Clive Francis (Theseus), John Shrapnel (Creon), Kenneth Haigh (Polynices) and Michael Harbour (Messenger). VHS

Adaptations, Inspired by, Based Upon & Spoofs

***The Gospel at Colonus* Lee Breuer (and Kirk Browning), 1985.** This renowned collaboration between experimental theater director Lee Breuer and composer Bob Telson retells Sophocles' *Oedipus at Colonus* through the medium of modern gospel, fusing Hellenistic myth and Christian parable. Filmed in Philadelphia for the *Great Performances* series on PBS, it features Clarence Fountain and The Five Blind Boys of Alabama gospel choir collectively playing Oedipus, Morgan Freeman as the Messenger/Pentecostal preacher, and Jevetta Steele (Ismene), Isabell O'Connor (Antigone), Robert Earl Jones (Creon), Carl Lumbly (Theseus), Kevin Davis (Polyneices), Martin Jacox (Chorus Leader) and the Soul Stirrers. DVD, VHS

***Oedipus...starring vegetables* Jason Wishnow, 2004.** An 8-minute stop motion short that tells the story of Oedipus as performed by vegetables! In the tradition of *Ben-Hur*, this sword-and-salad epic is filmed in classic Cinemascope and features a potato, a tomato, broccoli, garlic, and Billy Dee Williams as the bartender. A welcome respite from the nonstop seriousness of Greek tragedy. Online at www.wishnow.com

Euripides

The Bacchantes Giorgio Ferroni, 1961. An Italian sword-and-sandal version of *The Bacchae*, with some campy choreography by Herbert Ross, music by Mario Nascimbene, and a cast featuring Taina Elg (Dirce), Pierre Brice (Dionysus), Alessandra Panaro (Manto), Alberto Lupo (Pentheus), Akim Tamiroff (Teiresias) Raf Mattioli (Lacdanos), Erno Crisa (Atteon) and Miranda Campa (Agave). VHS

***Electra** Michael Cacoyannis, 1962.** This powerful feature film made in Greece, featuring stunning black-and-white cinematography and an excellent original score by Mikis Theodorakis, is one of the few modern film adaptations to make creative use of the Greek chorus, and stars Irene Papas (Elektra), Giannis Fertis (Orestes), Aleka Katselli (Klytaemnestra), Manos Katrakis (The Tutor), Theodoros Dimitriou (Agamemnon), Elsie Pittas (Young Elektra), Petros Ampelas (Young Orestes), Notis Peryalis (Elektra's Husband), Fivos Razi (Aegisthus), Theano Ioannidou (Chorus Leader) and Takis Emmanuel (Pylades). DVD, VHS

Herakles Melinda Powers, 1997. A video record of a stage version produced at Minor Latham Playhouse, Columbia University, with original music by Charles Barker. Unknown cast. VHS (o.p.)

***Iphigenia** Michael Cacoyannis, 1977.** Another masterful film adaptation by Cacoyannis, this one more epic and lavish in scale and filmed on location at Aulis, features crisp color cinematography by Giorgos Arvanitis and a score by Mikis Theodorakis, with Irene Papas (Clytemnestra), Kostas Kazakos (Agamemnon), Kostas Karras (Menelaos), Tatiana Pappaschou (Iphigenia),

Christos Tsagas (Odysseus), Panos Mihalopoulos (Ahilleas), Dimitri Aronis (Kalhas) and Georges Vourvahakis (Orestis). DVD, VHS

Iphigenia at Aulis Don Taylor, 1990. This British television production (made for the BBC Series *Theatre Night*) uses Taylor's translation, and features Imogen Boorman (Iphigenia), Fiona Shaw (Clytemnestra), Roy Marsden (Agamemnon), Jason Durr (Potroculus), Greg Hicks (Messenger), Graham Sinclair (Achilles), Colin Wells (Stridus) and Tim Woodward (Menelaos). Not available

Medea José Quintero/Wes Kenney, 1959. This low-budget black-and-white television production is invaluable for preserving a record of Dame Judith Anderson's legendary interpretation of Medea from the original 1948 Broadway production of Robinson Jeffers' adaptation of Euripides, also with Henry Brandon (Jason), Aline MacMahon (Nurse), Morris Carnovsky (Creon), Eric Berry (Aegeus), Jacqueline Brookes (Woman), and Colleen Dewhurst (Woman). VHS (o.p.)

Medea Pier Paolo Pasolini, 1969. A grim, violent Italian feature film, starring La Divina (Maria Callas) in her only non-operatic role as Medea, boasting stunning location work, gorgeous imagery, and a weird, Dionysian soundtrack reeking of Judgment Day. With Massimo Girotti (King Kresus/Creonte), Giuseppe Gentile (Jason), Laurent Terzieff (Centaur), Margareth Clementi (Glauce), Paul Jabara (Pelias) and Sergio Tramonti (Apsirto). DVD, VHS

Medea Mark Cullingham/Robert Whitehead, 1983. A filmed record of director Whitehead's 1982 Tony Award-winning Broadway revival (filmed at the Kennedy Center in Washington, DC), this uses the Robinson Jeffers adaptation and stars Zoe Caldwell (Medea), Judith Anderson (Nurse), Mitchell Ryan (Jason), Jacqueline Brookes (1st Woman of Corinth), Paul Sparer (Creon), Peter Brandon (Aegeus), Harriet Nichols (2nd Woman) and Giulia Pagano (3rd Woman). VHS (o.p.)

Medea (Euripides) Peter Steadman, 1986. A staging by the New York Greek Drama Company using traditional costumes, masks, music (by Eve Beglarian) and dance, with the text delivered in the original Greek. Cast unknown. VHS (o.p.)

Medea Lars von Trier, 1988. This visionary Danish feature film by iconoclastic film director von Trier, based on an unproduced screenplay by fellow Danish film director Carl Theodor Dreyer, stars Udo Kier (Jason), Kirsten Olesen (Medea), Henning Jensen (Kreon), Solbjorg Hojfeldt (Ammen), Preben Lerdorff Rye (Paedragon), Baard Owe (Alceus) and Ludmilla Glinska (Glauce). DVD, VHS

Medea Theo van Gogh, 2005. A mini-series from the Netherlands (in six episodes) shot on digital video which updates the tale to Dutch politics, featuring

Katja Schuurman (Medea), Thijs Römer (Jason), Tara Elders, Krijn ter Braak, Cas Enklaar, Jochum ten Haaf, Maarten Wansink, Marcel Hensema and Eric van Sauers. Not available

Three Greek Plays (excerpts from *Electra*, *Medea*, and *The Trojan Women*) Andrei Serban, 1974. This hour-long pseudo-documentary involves the participation of La Mama founder Ellen Stewart, who speaks briefly about her goals in the modern theater, and critic Margaret Croyden, who provides introductions and commentary on these scenes directed by Serban and with music by Elizabeth Swados, which were produced at La Mama Experimental Theatre Club in New York. VHS (o.p.)

***The Trojan Women* Michael Cacoyannis, 1971.** Using the Edith Hamilton translation from 1937, this feature film has music by Mikis Theodorakis and cinematography by Alfio Contini, and a stellar cast including Katharine Hepburn (Hecuba), Vanessa Redgrave (Andromache), Genevieve Bujold (Cassandra), Irene Papas (Helen of Troy), Patrick Magee (Menelaus), Brian Blessed (Talthybius) and Alberto Sanz (Astyanax). DVD, VHS

Adaptations, Inspired by, Based Upon & Spoofs

***Dionysus* Richard Schechner/Brian De Palma, 1970.** Not such much a feature film as it is a from-the-hip documentary “capture” of the Performance Group’s legendary 1969 staging of *The Bacchae*, hugely inspired by the theatrical rituals of Polish director Jerzy Grotowski and created through a rehearsal process that was part democracy, part anarchy, part primal scream therapy, filmed in 16mm black and white and featuring DePalma’s trademark split-screen techniques, with Will Shepherd, William Finley, Joan MacIntosh, Remi Barclay, Jason Bosseau and others. DVD

***A Dream of Passion* Jules Dassin, 1978.** This English-language feature tells the parallel stories of a jet-setting Greek actress who undertakes the role of Medea and a Bible-spouting American woman serving time in a Greek prison for murdering her own children, with Melina Mercouri (Maya/Medea), Ellen Burstyn, Andreas Voutsinas, Despo Diamantidou, Dimitris Papamichael (Dimitris/Jason), Giannis Voglis and Faidon Georgitsis. VHS (o.p.)

***Electra, My Love* Miklós Jancsó, 1974.** This feature film update of the Electra story is Greek tragedy done with a goulash twist, feeling more like a choreographed musical with the stage being the endless Hungarian plain, with Mari Töröcsik (Elektra), György Cserhalmi (Oresztez), József Madaras (Aegisztoz), Maria Bajcsay (Kikialto), Lajos Balazsovits (Vezer). DVD, VHS

Phaedra Jules Dassin, 1962. Using Racine’s version of Euripides’ *Hippolytus* as a springboard, this Greek-French-American co-production, which updates the story to modern times, features gorgeous black-and-white cinematography by Jacques Natteau, a lovely score by Mikis Theodorakis, and a strong cast including

Melina Mercouri (Phaedra), Anthony Perkins, Raf Vallone, Elizabeth Ercy, Tzavalas Karousos, Zorz Sarri and Andreas Filippides. DVD

Aristophanes

Birds Robert Richmond, 1998. This video record of an Aquila Theatre stage production uses Peter Meineck's translation, and features Anthony Cochrane, Andrew Price, Tony Dunn and Daniel York. VHS (o.p.)

Frogs London Small Theatre Company, 1972. A modern adaptation of the play performed by the Aquila Theatre. Unknown cast. VHS (o.p.)

Lysistrata George Zervoulakos, 1972. A modernized Greek language film version of the play, starring Jenny Karezi (Lysistrati), Kostas Kazakos (Kinisias), Anna Fonsou (Myrini), Dionysis Papagiannopoulos (Provoulos) and Anna Matzourani (Coryphaea). VHS (o.p.)

Wasps Fiona Laird, 1990. Another in the series of Aquila Theatre productions done at the London Small Theatre Company. Unknown cast. VHS (o.p.)

Adaptations, Inspired by, Based Upon & Spoofs

Daughters of Destiny Christian-Jaque, 1954. A three-part portmanteau movie focusing on women and war, with this segment updating the Lysistrata tale, with Martine Carol (Lysistrata), Raf Vallone (Callias), Paolo Stoppa (Nicephore), Nyta Dover (Aphrodee), Nerio Bernardi (Cretidès), and Mario Carotenuto (Erostrate). Not available

The Girls Mai Zetterling, 1968. This Swedish featuring, boasting a cast of Ingmar Bergman's favorite actors, is a true product of the late sixties, updating yet again the Lysistrata story, with Bibi Andersson, Harriet Andersson, Gunnel Lindblom, Gunnar Björnstrand, Erland Josephson, Frank Sundström, Stig Engström, and Leif Litjeroth. DVD

Lisistrata Francesc Bellmunt, 2002. The umpteenth version of the story, this Spanish feature is based on a comic by gay German comic artist Ralf König, and stars Maribel Verdú (Lisistrata), Juan Luis Galiardo (Hepatitos), Javier Gurruchaga (Ajax), Eduardo Antuña (Harpix) and Antonio Belart (Potax). DVD (PAL) (o.p.)

The Second Greatest Sex George Marshall, 1955. A weird yet endearing comedy/musical which tells yet again the tale of Lysistrata, this time set in the wild west of the 1880s, with a once-in-a-lifetime cast composed of Jeanne Crain, Bert Lahr, Mamie Van Doren, George Nader, Kitty Kallen, Keith Andes, Jimmy Boyd, Sheb Wooley and Kathleen Case. Not available.

***Die Vogel (The Birds)* Darko Tresnjak, 2009.** German composer Walter Braunfels' melodious opera version of Aristophanes' *The Birds* was composed in

1920, and here receives a stunning production as part of Los Angeles Opera's Recovered Voices series. Conducted by James Conlon, the cast includes Désirée Rancatore, Brandon Jovanovich, James Johnson, Martin Gantner and Stacey Tappan. DVD

The Year of the Cannibals / I cannibali Lilliana Cavani, 1970. An Italian feature film modernization of the Antigone story done in the format of a radical political allegory set in Milan, with Britt Ekland (Antigone), Pierre Clémenti (Tiresia), Tomas Millian (Emone), Francesco Leonetti (Prime Minister), Delia Boccardo (Ismene) and Marino Masé (Ismene's Fiance). Blu-ray, DVD

Chi-Raq Spike Lee, 2015. In this modern-day adaptation, a group of women led by Lysistrata organize against the ongoing violence in Chicago's southside after the murder of a child by a stray bullet, creating a movement that challenges the nature of race, sex, and violence in American and around the world. Featuring Nick Cannon, Teyonah Parris, Wesley Snipes, Angela Bassett, Samuel L. Jackson, John Cusack, Jennifer Hudson, David Patrick Kelly, and D.B. Sweeney. (Not yet available) (127 min)

Seneca

Medea Arturo Ripstein, 2000. The Greek drama is set in modern-day Mexico City, shot on digital video and transferred to 35mm, with a mariachi band as the chorus, featuring Arcelia Ramírez, Patricia Reyes Spíndola, Luis Felipe Tovar, Ernesto Yáñez, Alejandra Montoya, and Marta Aura. DVD (98 min.)

Other

***Orphée / Orpheus* Jean Cocteau, 1950.** Cocteau's update of the Orpheus myth (part two of his trilogy) depicts a famous poet scorned by the Left Bank youth, and his love for both his wife, Eurydice, and a mysterious princess. Cast: Jean Marais (Orphée), François Périer (Heurtebise), Maria Casares (The Princess/Death), Maria Déa (Eurydice), Henri Crémieux (L'éditeur), Juliette Gréco (Aglæonice), and Roger Blin (The Poet). DVD, VHS

***Testament of Orpheus* Jean Cocteau, 1960.** In his last film, considered the final part of the Orphic Trilogy (following *The Blood of a Poet*, 1932, and *Orphée*, 1950), legendary writer/artist/filmmaker Jean Cocteau portrays an 18th-century poet who travels through time on a quest for divine wisdom, with an eclectic cast that includes Charles Aznavour, Lucia Bosé, Nicole Courcel, Pablo Picasso, Jean-Pierre Léaud, Jean Marais and Yul Brynner. DVD, VHS

Translations/Adaptations

Aeschylus

The Oresteia (Agamemnon; Choephoroi / The Libation Bearers; Eumenides / The Furies) (458 BC)

Translations of the Complete Trilogy

Robert Potter, 1779; Thomas Medwin & Percy Bysshe Shelley, 1832-34 (verse); F.A. Paley, 1864; Edward H. Plumptre, 1868; Lewis Campbell, 1893; E.D.A. Morshead, 1904 (verse); John Stuart Blackie, 1906 (verse); Arthur S. Way 1906 (verse); Walter & C.E.S. Headlam, 1909; Herbert Weir Smyth, 1922 (prose); Robert C. Trevelyan, 1923; Gilbert Murray, 1925 (verse); George Thomson, 1938 (verse); Richmond Lattimore, 1953 (verse); G.M. Cookson, 1956; Philip Vellacott, 1956 (verse); Paul Roche, 1963 (verse); Peter Arnott, 1964 (verse); George Thomson, 1965 (verse); Hugh Lloyd-Jones, 1970 (verse); Steven Berkoff, 1971; Robert Fagles, 1975 (verse); Robert Lowell, 1977 (verse); Rush Rehm, 1978 (verse); Tony Harrison, 1981 (verse); Wendy O'Flaherty, 1986; David Grene & Wendy Doniger O'Flaherty, 1989 (verse); Kenneth McLeish & Frederic Raphael, 1991; Robert Auletta, 1994; David R. Slavitt, 1997; Peter Meineck, 1998 (verse); Ted Hughes, 1999 (verse); Christopher Collard, 2002; Ian C. Johnston, 2002 (verse); Alan Shapiro & Peter Burian, 2004; George Theodoridis, 2003-2007 (prose); Marianne McDonald & J. Michael Walton, 2007; Ethan Sinnott, 2008; Alan H. Sommerstein, 2008; Sean Engard, 2010; David E.R. George, 2010; Rob Hardy, 2012 (verse)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Oreste Voltaire, 1750; *Oreste* Vittorio Alfieri, 1786; *Mourning Becomes Electra* Eugene O'Neill, 1931; *Daughters of Atreus*, Robert Turney, 1936; *The Family Reunion* T. S. Eliot, 1939; *The Flies* Jean-Paul Sartre, 1943; *Die Atriden-Tetralogie* Gerhart Hauptmann, 1949; *The Tower Beyond Tragedy* Robinson Jeffers, 1950; *The Prodigal* Jack Richardson, 1960; *The House of Atreus* John Lewin, 1968; *The Dreams of Clytemnestra* Dacia Maraini, 1973; *Clytemnestra*, Tadashi Suzuki, 1986; *The Song of Jacob Zulu* Tug Yourgrau, 1992; *A Romanian Oresteia* Silviu Purcarete, 1998; *Good Breeding* Robert O'Hara, 2007; *Molora* Yael Farber, 2007; *Molora* Yael Farber, 2009; *An Oresteia* Anne Carson; *The Oresteia* Dominic J. Allen & James Wilkes, 2009; *Orestes: Re-Examined* Emma Gersch, 2009; *Oresteia* Alex MacKeith, 2012; *Oresteia* Alex Mackeith, 2013; *House of Atreus*, Ozlem Ozhabes, 2013

Agamemnon (458 BC)

Translations (This Play Only)

H.S. Boyd, 1823; Thomas Medwin 1832; Henry Hart Milman, 1865; Edward Fitzgerald, 1876; Robert Browning, 1877 (verse); W. Watson Goodwin 1906;

Locke Ellis, 1920; Louis MacNeice, 1936 (verse); Edith Hamilton, 1937; John Sheppard, 1952; William Alfred, 1953; Howard Rubenstein, 1965 (verse); Steven Berkoff, 1971; S.H. Landes, 1995; David Stuttard, 1999; Peter Vincent Arcese, 2001; Philip de May, 2003 (verse); Erik Nelson, 2004; Anne Carson, 2009; Alexander Harrington, 2009 (verse); Andrew Hinds, 2012; Simon Scardfield, 2014

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Agamemnon Steven Berkoff, 1973-76; *Agamemnon 2.0* Charles Mee, 1994; *Agamemnon Home*, Glyn Maxwell, 2012

Choepori / The Libation Bearers (458 BC)

Translations (This Play Only)

A.W. Verrall, 1893; T.G. Tucker, 1901; Ed Hines, 2014

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Mourners, or Mourning is a Form of Activism, Yuval Sharon, 2004

Eumenides / The Furies (458 BC)

Translations (This Play Only)

Bernard Drake, 1853; John F. Davies, 1885; Francis G. Plaistowe, 1901; Rebecca Lenkiewicz, 2014

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Eumenides, David Johnston, 2004

The Persians (472 BC)

Translations

Robert Potter, 1777 (verse); W. Palin, 1829; Edward H. Plumptre, 1868; Lewis Campbell, 1893; E.D.A. Morshead, 1908 (verse); Walter & C.E.S. Headlam, 1909 (prose); G.M. Cookson, 1922 (verse); Herbert Weir Smyth, 1922 (prose); Seth G. Benardete, 1956 (verse); Philip Vellacott, 1961 (verse); Janet Lembke & C. John Herington, 1981; Frederic Raphael & Kenneth McLeish, 1991; Robert Auletta, 1993; David R. Slavitt, 1999; Ellen McLaughlin, 2003; Alan H. Sommerstein, 2009; George Theodoridis, 2009 (prose); Aaron Poochigian, 2010 (verse)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Persae Van Badham, 2006; Kaite O'Reilly, 2010

***Prometheus Bound* (430 BC)**

Translations

Robert Potter, 1779; T.W.C. Edwards, 1823; Thomas Medwin & Percy Bysshe Shelley, 1832; Elizabeth Barrett Browning, 1833 (verse); Henry David Thoreau, 1843; Augusta Webster, 1866 (verse); C.B. Cayley, 1867 (verse); Edward Hayes Plumptre, 1868 (verse); E. Lang, 1870; John D. Cooper, 1890; Edward Henry Pember, 1895 (verse); Theodore Alois Buckley, 1897 (prose); Paul Elmer More, 1899 (prose & verse); Edwyn Bevan, 1902 (verse); Janet Case, 1905 (verse); John Stuart Blackie, 1906 (verse); Robert Whitelaw, 1907 (verse); E.D.A. Morshead, 1908 (verse); Walter & C.E.S. Headlam, 1909 (prose); Marion Clyde Wier, 1916 (verse); Edward G. Harman, 1920; G.M. Cookson, 1924 (verse); Clarence W. Mendell, 1926 (verse); Herbert Weir Smyth, 1926 (prose); Lewis Campbell, 1938; Robert C. Trevelyan, 1939 (verse); David Grene, 1942 (prose & verse); E.A. Havelock, 1950 (prose & verse); Marjorie L. Burke, 1961; Philip Vellacott, 1961 (verse); Warren D. Anderson, 1963; Paul Roche, 1964 (verse); Robert Lowell, 1967 (verse); C. John Herrington & James Scully, 1975 (verse); Peter Arnott, 1984; Michael Ewans, 1996; William Matthews, 1999; Sophy Burnham, 2002; George Theodoridis, 2003 (prose); James Kerr, 2005; George Ryga, 2006; Robin Bond, 2009; Alan H. Sommerstein, 2009

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Prometheus Unbound Percy Bysshe Shelley, 1820

***Seven Against Thebes* (467 BC)**

Translations

Robert Potter, 1779; John S. Blackie, 1850; Frederick A. Paley, 1864; Edward H. Plumptre, 1868; Lewis Campbell, 1890; E.D. A. Morshead 1904 (verse); A.S. Way, 1906 (verse); Walter & C.E.S. Headlam, 1909; Edwyn Bevan, 1912 (verse); G.M. Cookson, 1922 (verse); Herbert Weir Smyth, 1922 (prose); Robert C. Trevelyan, 1923; Gilbert Murray, 1925; David Grene, 1956 (verse); Philip Vellacott, 1961 (verse); Peter Arnott, 1968; Christopher M. Dawson, 1970; Anthony Hecht & Helen H. Bacon, 1991; Frederic Raphael & Kenneth McLeish, 1991; G.O. Hutchinson, 1994; Robert Emmet Meagher, 1996; Stephen Sandy, 1999; Will Power, 2001 (verse); Alan H. Sommerstein, 2009; George Theodoridis, 2010 (prose); Aaron Poochigian, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Seven Against Thebes, Ellen Stewart & Elizabeth Swados, 2001 (Dance-Opera);
The Seven Will Power, 2006 (Hip Hop Musical)

The Suppliants / The Suppliant Women or Maidens (463 BC)

Translations

Robert Potter, 1779; J.A. Giles, 1839; F.A. Paley, 1864; Edward H. Plumptre, 1868; E.D.A. Morshead, 1881 (verse); John D. Cooper, 1890; Lewis Campbell, 1890; Arthur S. Way, 1906; Walter Headlam & C.E.S. Headlam, 1909 (prose); G.M. Cookson, 1922 (verse); Herbert Weir Smyth, 1922; S.G. Benardete, 1956 (verse); Philip Vellacott, 1961 (verse); Janet Lembke, 1972; Peter Burian, 1991; Frederick Raphael & Kenneth McLeish, 1991; James Kerr, 1998; Gail Holst-Warhaft, 1999; Alan H. Sommerstein, 2009; George Theodoridis, 2009 (prose); Aaron Poochigian, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Big Love Charles Mee, 2000; *Les Danaïdes*, Silviu Purcarete, 1997

Sophocles

Ajax / Aias (440 BC)

Translations

Anonymous, 1714; George Adams, 1729; Thomas Francklin, 1759; Robert Potter, 1788; Thomas Dale, 1824; Edward H. Plumptre, 1865; Lewis Campbell, 1883; George Young, 1888; Richard C. Jebb, 1904; Francis Storr, 1912; Robert C. Trevelyan, 1919; E.F. Watling, 1953; John Moore, 1957; Robert Cannon, 1990; Hugh Lloyd-Jones, 1994; David Stuttard, 1997; A.F. Garvie, 1998; Frederic Raphael & Kenneth McLeish, 1998; R.C. Trevelyan, 1998; Herbert Golder & Richard Pevear, 1999; Shomit Dutta, 2001; James Kerr, 2001; Paul Roche, 2001 (prose); Peter Meineck & Paul Woodruff, 2007; John Tipton, 2008 (verse); Bryan Doerries, 2009; George Theodoridis, 2009; Stephen Esposito, 2010; Robert Bagg & James Scully, 2011; Dennis Daly, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Aiace, Ugo Foscolo, 1811 (pub. 1828); Robert Auletta, 1986 (prose); *AjaxAntigone* Tim Speicher & Ross Matsuda, 2010; *Ajax in Iraq*, Ellen McLaughlin, 2011; *These Seven Sicknesses*, Sean Graney, 2012; *Our Ajax* Timberlake Wertenbaker, 2013

Antigone (c. 441 BC)

Translations

George Adams, 1729; Thomas Francklin, 1759; Robert Potter, 1788; Thomas Dale, 1824; Daniel Spillan, 1831; Edward H. Plumptre, 1865 (verse); Lewis Campbell, 1883; George Young, 1888 (verse); G.H. Palmer, 1899 (verse); Richard C. Jebb, 1904 (prose); Joseph Edward Harry, 1911 (verse); Francis Storr, 1912

(verse); Shaemas O'Sheel, 1931 (prose); Dudley Fitts & Robert Fitzgerald, 1938 (verse); Gilbert Murray, 1941; E.F. Watling, 1947 (verse); Robert Whitelaw, 1949 (verse); Theodore Howard Banks, 1950 (verse); F. Kinchin Smith, 1950; Elizabeth Wyckoff, 1954 (verse); C.W.E. Peckett, 1958; Paul Roche, 1958 (verse); Peter D. Arnott, 1960; Neil Curry, 1962 (verse); H.D.F. Kitto, 1962 (verse); Michael Townsend, 1962; Peter Hulton, 1970; Leo Ayles, 1971; Richard Emil Braun, 1973 (verse); Kenneth McLeish, 1979; Robert Fagles, 1982 (verse); C.A. Trypanis, 1983; Brendan Kennelly, 1984; Aidan Mathews, 1984; Tom Paulin, 1984; Stephen Spender, 1985; Brendan Kennelly, 1986; Don Taylor, 1986; Andrew Brown, 1987; Maureen Lawrence, 1989; David Grene, 1991 (verse); Timberlake Wertenbaker, 1992; Hugh Lloyd-Jones, 1994 (verse); David Stuttard, 1994; Ranjit Bolt, 1996; Ruby Blondell, 1998 (prose); Gwynne Edwards, 1998; Nicholas Rudall, 1998; Kelly Cherry, 1999; Sylvia Denning, 1999; Declan Donnellan, 1999; Marianne MacDonald, 1999; Sarah Woods, 2000; Neil Curry, 2001; Paul Woodruff, 2001 (verse); David Franklin & John Harrison, 2003; Reginald Gibbons & Charles Segal, 2003 (verse); Paul Meineck & Paul Woodruff, 2003; Blake Morrison, 2003; Conall Morrison, 2003; Robert Bagg, 2004; Richard Engling, 2004; Ian Johnston, 2005 (verse); George Theodoridis, 2006 (prose); David Levin, 2007; Owen McCafferty, 2008; Jocelyn Clarke, 2009; Eamon Flack, 2009; Robert Bagg & James Scully, 2011; Adrian Osmond, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Antigone, Jean de Rotrou, 1638; *La Thébaïde*, Jean Baptiste Racine, 1663; *Antigone*, Vittorio Alfieri, 1782; *Der Tod der Antigone*, Houston Stewart Chamberlain, 1917; *Antigone* Walter Hasenclever, c. 1918; *Antigone* Jean Anouilh, 1944 (tr. Lewis Galantiere, 1946; Barbara Bray, 1991; Jeremy Sams, 2002); *Antigone* Bertolt Brecht, 1948 (ad. Judith Malina, 1967); *Antigone* W.J. Gruffydd, 1950 (Welsh); *Antigòn* (Félix Morisseau-Leroy, 1953; *Antigone* Shahrokh Meskoob, 1956 (Persian); *Odale's Choice* Kamau Braithwaite, 1962; *Antigona Vélez*, Leopoldo Marechal, 1965; *Antigone's Tomb* Maria Zambrano, 1967; *A Time to Die* Eric Bentley, 1967; *Le Pasiòn según Antigona Pérez*, Luis Rafael Sánchez, 1968; *The Island* Athol Fugard, Winston Ntshona, John Kani, 1973; *The Riot Act* Tom Paulin, 1985; *Antigona Furiosa* Griselda Gambaro, 1986; *Another Antigone* A. R. Gurney, Jr., 1988; *Black Wedding Candles for Blessed Antigone* Sylvain Bemba, 1990; (tr. Townsend Brewster); *Creon's Antigone* Miro Gavran, 1990; *Antigone at Hell's Mouth* Nick Darke, 1992; *Antigone in New York* Janusz Glowacki, 1993 (tr. Janusz Glowacki & Joan Torres); *Tegonni: An African Antigone* Femi Osofisan, 1994; *Antigone* George Judy, 1997 (adapt. for children); *Antigone* Nick Reeve, 1999; *Antigone Now* Dic Edwards, 2000; *Antigone* Mac Wellman, 2001; *Creon* Ned Dickens, 2002; *Antigone* Greg Banks, 2003 (Children's Play); *Antigone's Red* Chiori Miyagawa, 2003; *Governing* Alice C. Denby Swanson, 2003; *Thebans (Oedipus/Jocasta/Antigone)* Liz Lochhead, 2003; *The Antigone Project* 2004 (*Medallion* Tanya Barfield; *Hang Ten* Karen Hartman; *Red Again* Chiori Miyagawa; *A Stone's Throw* Lynn Nottage; *Antigone Arkhe* Caridad Svich); *The Burial at Thebes: A Version of Sophocles' Antigone* Seamus Heaney, 2004

(verse); *Antigone* Jacquelyn Honess-Martin, 2005; *We Are Antigone* Tammy Ryan, 2005; *Hillbilly Antigone* Rick Sims, 2005 (Musical); *Colorizing Quicksand* A.F. Th. Van der Heijden, 2006 (prose); *I Kreon* Aole T. Miller, 2007 (verse); *The Oedipus Cycle* Peter Constantine, 2008; *The Burial at Thebes* Seamus Heaney & Dominique Le Gendre, 2008 (Opera); *AjaxAntigone* Tim Speicher & Ross Matsuda, 2010; *Antigone* Rob Williams, 2010; *Welcome to Thebes* Moira Buffini, 2010; *These Seven Sicknesses*, Sean Graney, 2012; *Irangani* Ernest Macintyre, 2012; *Antigone/Progeny* Sarah Sharp & Greg Taubman, 2012; *Oedipus and Antigone* Lisa Kuma, 2013; *Black Antigone*, George Porter, 2013; *The Antigone Poems*, Marie Slaight, 2014 (verse); *Antigonik* Anne Carson, 2015

***Electra* (c. 410 BC)**

Translations

Lewis Theobald, 1714; George Adams, 1729; Thomas Francklin, 1759; Charlotte Lennox, 1759; Robert Potter, 1788; Thomas Dale, 1824; Lewis Campbell, 1883 (verse); George Young, 1888; Richard C. Jebb, 1904 (prose); Francis Storr, 1912 (verse); Francis Fergusson, 1938; E.F. Watling, 1953 (prose); David Grene, 1957 (verse); H.D.F. Kitto, 1962 (verse); J.H. Kells, 1973; Nick Enright, 1978; Kenneth McLeish, 1979; Ezra Pound & Rudd Fleming, 1989; C.W. Marshall, 1990; Nicholas Rudall, 1993; Hugh Lloyd-Jones, 1994; Frank McGuinness, 1997 (verse); Henry Taylor, 1998 (verse); Anne Carson, 2001 (verse); Jennifer R. March, 2001 (prose); Tom McGrath, 2003 (prose); J. Michael Walton & Marianne McDonald, 2004 (verse); George Theodoridis, 2006 (prose); Peter Meineck & Paul Woodruff, 2007; Eric Dugdale, 2008 (verse); Hanna M. Roisman, 2008; Timberlake Wertenbaker, 2009; Robert Bagg & James Scully, 2011; Nick Payne, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Oreste Voltaire, 1750; *Orestes* Vittorio Alfieri, 1786; *Electra* Johann Jakob Bodmer, 1760; *Elektra* Hugo von Hofmannsthal, 1904 (tr. Arthur Symons, 1908; set to music 1909 by Richard Strauss); *Electra* Jean Giraudoux, 1937 (tr. Winifred Smith, 1955; Phyllis La Farge & Peter H. Judd, 1964); *Electra* Danilo Kis, 1968; *Electra* Adrienne Kennedy, 1988 (One-Act); *Electra* Frank McGuinness, 1997; *The Elektra Fugues* Ruth Margraff, 1999; *Electricidad* Luis Alfaro, 2005; *Electra* Jo Combes, 2005; *Infamante Elektra* Benjamin Galemiri, 2005; *Iphigenia and Other Daughters* Ellen McLaughlin, 2006; *Electra* Alfred Preisser, 2007; *Butoh Electra* Ume Group, 2011; *These Seven Sicknesses*, Sean Graney, 2012; *The Complex: Electra* Celine Lowenthal, 2012

***Ichneutae; or The Trackers / The Searchers / The Searching Satyrs* (fragment of a lost satyr play)**

Translations

Denys L. Page, 1950; Roger Lancelyn Green, 1957; Michael Hackett, 2010

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Searching Satyrs Gary Beck, 1988; *The Trackers of Oxyrhynchus* Tony Harrison, 1988

***Oedipus at Colonus* (c. 406 BC)**

Translations

George Adams, 1729; Thomas Francklin, 1759 (verse); Robert Potter, 1788; George Downes, 1823; Thomas Dale, 1824; Daniel Spillan, 1831; John R. Lee, 1841; Lewis Campbell, 1883; George Young, 1888; Richard C. Jebb, 1904 (prose); Francis Storr, 1912 (verse); W.B. Yeats, 1934 (prose & verse); Robert Fitzgerald, 1940 (revised 1956) (verse); E.F. Watling, 1947 (verse); Gilbert Murray, 1948; Theodore Howard Banks, 1953 (verse); Paul Roche, 1958 (verse); Charles R. Walker, 1966; Ioannis Gryparis, 1976; Robert Fagles, 1982 (verse); Stephen Spender, 1985; Don Taylor, 1984; David Grene, 1991; Timberlake Wertenbaker, 1992; Hugh Lloyd-Jones, 1994; Ranjit Bolt, 1996; George Garrett, 1999; Carl R. Mueller & Anna Krajewska Wieczorek, 2000 (verse); Ruby Blondell, 2002 (verse); Marianne McDonald, 2003; Paul Meineck & Paul Woodruff, 2003; Robert Bagg, 2004; Eamon Grennan & Rachel Kitzinger, 2004 (verse); Jonathan Shelley, 2005; David R. Slavitt, 2007 (verse); Eamon Grennan & Rachel Kitzinger, 2008; George Thodoridis, 2009 (prose); Robert Bagg & James Scully, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Gospel at Colonus Lee Breuer & Bob Telson, 1982 (Gospel Musical); *The Oedipus Cycle* Peter Constantine, 2008; *Oedipus After Colonus* Robert Kelly, 2010; *These Seven Sicknesses*, Sean Graney, 2012

***Oedipus the King / Oedipus Rex* (c. 429 BC)**

Translations

Lewis Theobald, 1715; George Adams, 1729; Thomas Francklin, 1759 (verse); Charlotte Lennox, 1759; Thomas Maurice, 1779; Robert Potter, 1788; Thomas Dale, 1824; Edward H. Plumptre, 1865 (verse); Lewis Campbell, 1883; George Young, 1888; Richard C. Jebb, 1904 (prose); Gilbert Murray, 1911 (verse); Francis Storr, 1912 (verse); J.T. Sheppard, 1920; W.B. Yeats, 1928 (prose & verse); David Grene, 1942 (rev. 1991) (verse); E.F. Watling, 1947 (verse); Dudley Fitts & Robert Fitzgerald, 1949 (verse); Theodore Howard Banks, 1956 (verse); Albert Cook, 1957 (verse); Paul Roche, 1958; Bernard M.W. Knox, 1959 (prose); Peter D. Arnott, 1960; H.D.F. Kitto, 1962 (prose); Charles R. Walker, 1966; Luci Berkowitz & Theodore F. Brunner, 1970 (prose); Anthony Burgess, 1972 (prose & verse); Robert Bagg, 1980 (rev. 2004) (verse); Robert Fagles, 1982 (verse); Stephen Spender, 1985; Christopher Stace, 1987; Kenneth Cavander, 1988; Stephen Berg & Diskin Clay, 1988 (verse); Timberlake Wertenbaker, 1992; Hugh Lloyd-Jones, 1994; Ranjit Bolt, 1996; Nick Bartel, 1999 (verse); Jascha Kessler, 1999; David

Greig, 2000; Robert Richmond, 2000; Nicholas Rudall, 2000; Kenneth McLeish, 2001 (verse); Blake Morrison, 2001; Alex Roe, 2001; Judith Affleck & Ian McAuslan, 2003; Marianne McDonald, 2003; Paul Meineck & Paul Woodruff, 2003; Ian Johnston, 2004 (verse); Derek Mahon, 2005; George Theodoridis, 2005 (prose); Frank McGuinness, 2008; Robert Bagg & James Scully, 2011; David Mulroy, 2011 (verse); Rachel Pollack & David Vine, 2011 (verse); Don Taylor, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Oedipe Pierre Corneille, 1659; *Oedipus* John Dryden & Nathaniel Lee, 1679; *Oedipe* Voltaire, 1718; *Oedipus and the Sphinx* Hugo von Hofmannsthal, 1906; *Oedipus Rex* Hugo von Hofmannsthal, 1909; *Oedipe-Roi* Jean Cocteau, 1926 (opera/oratoria); *Oedipe* Andre Gide, 1931; *The Infernal Machine* Jean Cocteau, 1934 (tr. Carl Wildman, 1936); *The Tragedy of Oedipus* Ali Ahmad Bakathir, date? (tr. Dalia Basiouny); *Oedipus* Walid Ikhlasi, date? (tr. Dalia Basiouny); *King Oedipus* Tawfiq al-Hakim, 1947 (tr. Dalia Basiouny); *Jocasta* Philip Freund, 1966; *The Gods are Not to Blame* Ola Rotimi, 1968; *The Comedy of Oedipus, or You're the One Who Killed the Beast* Ali Salim, 1970; (tr. Dalia Basiouny); *Oedipus at the Crossroads* Jeremy Kingston, 1977; *Greek* Steven Berkoff, 1980; *On Warning Oedipus*, Mark Greene, 1990; *The Thebans* Timberlake Wertenbaker, 1991; *The Darker Face of the Earth* Rita Dove, 1997; *Oedipus* Steven Berkoff, 2000; *Thebans (Oedipus/Jocasta/Antigone)* Liz Lochhead, 2003; *Oedipus* David Stuttard, 2003; *Oedipus Complex* Frank Galati, 2004; *Delphi, Texas* Zachary Dunbar, 2005; *Oedipus* Ellen McLaughlin, 2005; *Oedipus at Palm Springs* The Five Lesbian Brothers, 2005; *Oedipus the King* Lewis Hetherington, 2006; *Oedipus Complex* Frank Galati, 2007; *The Oedipus Cycle* Peter Constantine, 2008; *Oedipus After Colonus* Robert Kelly, 2010; *Oedipus El Rey* Luis Alfaro, 2012; *These Seven Sicknesses*, Sean Graney, 2012; *Oedipus and Antigone* Lisa Kuma, 2013

***Philoctetes* (409 BC)**

Translations

Thomas Sheridan, 1725; George Adams, 1729; Thomas Francklin, 1759 (verse); Charlotte Lennox, 1759; Robert Potter, 1788; Thomas Dale, 1824; Lewis Campbell, 1883; George Young, 1888; Richard C. Jebb, 1904 (prose); Francis Storr, 1912 (verse); Kathleen Freeman, 1948; E.F. Watling, 1953; David Grene, 1957 (verse); Stephen Porter, 1959; Keith Johnstone, 1964; Kenneth Cavander, 1965; Theodore H. Banks, 1966; Kenneth McLeish, 1979; Karen Sunde, 1983; Gregory McNamee, 1986 (prose); Christopher Webber, 1987 (verse & prose); Hugh Lloyd-Jones, 1994; Armand Schwerner, 1998; Keith Dewhurst, 2000; Judith Affleck, 2001; Carl Phillips, 2003; Seth L. Schein, 2003 (verse & prose); Peter Meineck & Paul Woodruff, 2007; Bryan Doerries, 2008; George Theodoridis, 2009 (prose); Robert Bagg & James Scully, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Philoctetes; or The Foul Wound Andre Gide, 1899 (tr. Jackson Matthews); *Philoctetes* Heiner Müller, 1965; *Neutral Ground* Tom Stoppard, 1968; *The Cure at Troy: A Version of Sophocles' Philoctetes* Seamus Heaney, 1990; *Philoktetes* John Jesurun, 1993; *These Seven Sicknesses*, Sean Graney, 2012

Tereus (Lost)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Love of the Nightingale Timberlake Wertenbaker, 1989; *The Three Birds* Joanna Laurens, 2000

Trachiniae / The Women of Trachis (441-413 BC)

Translations

George Adams, 1729; Thomas Francklin, 1759; Robert Potter, 1788; Thomas Dale, 1824; Lewis Campbell, 1883; George Young, 1888; Richard C. Jebb, 1904 (prose); Lewis Campbell, 1906 (verse); Francis Storr, 1912 (verse); Esther S. Barlow, 1938 (verse); Gilbert Murray, 1948; E. F. Watling, 1953; Ezra Pound, 1956 (verse); Michael Jameson, 1957 (verse); Theodore H. Banks, 1966; Robert Torrance, 1966 (verse); C.K. Williams & Gregory W. Dickerson, 1978; Hugh Lloyd-Jones, 1994 (prose); Brendan Galvin, 1998; Peter Meineck & Paul Woodruff, 2007; George Theodoridis, 2007 (prose); Robert Bagg & James Scully, 2011; Doron Bloomfield, 2012; Stephen Esposito, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Cruel and Tender Martin Crimp, 2004; *These Seven Sicknesses*, Sean Graney, 2012

Euripides

Alcestis (438 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3 (verse); Michael Wodhull, 1782; Arthur S. Way, 1912 (verse); Richard Aldington, 1930 (prose & verse); Augustus T. Murray, 1931 (prose); Dudley Fitts & Robert Fitzgerald, 1936 (verse); Moses Hadas & John McLean, 1936 (prose); D.W. Lucas, 1951; Philip Vellacott, 1953; Richmond Lattimore, 1955 (verse); Alistair Elliott, 1965; William Arrowsmith, 1974 (verse); Charles Rowan Beye, 1974; Philip Vellacott, 1974 (prose & verse); Desmond J. Conacher, 1988; David Kovacs, 1994 (prose); John Davie, 1996; J. Michael Walton, 1997; Fred Chappell, 1998; Ted Hughes, 1998 (verse); Robin Waterfield, 2003; Anne Carson, 2006 (prose & verse); Diane Arnson Svarlien, 2007 (verse); George Theodoridis, 2008 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Alcestis, Hans Sachs, 1531; *Alceste*, Alexandre Hardy, 1602; *Alceste* Philippe Quinault, 1674 (Opera); *Admeto*, G.F. Handel, 1727 (Opera); *Alceste*, Christoph Willibald Gluck, 1767 (Opera); *Alceste Seconda* Vittorio Alfieri 1798; *Admetus' Haus* Johann Gottfried von Herder, 1803; *Balaustion's Adventure* Robert Browning, 1871; *The Cocktail Party* T. S. Eliot, 1949; *Edufa* Efuia Sutherland, 1962; *Alcestis* Robert Wilson & Heiner Müller, 1986; *The Ally Way (A Version of Alcestis)* Marianne McDonald, 2002; *Supernatural Wife* Anne Carson, 2011 (Dance Theater); *Alcestis*, Nancy Keystone, 2013

***Andromache* (c. 425 BC)**

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1901 (prose), 1912 (verse); Gilbert Norwood, 1906; Arthur S. Way, 1912 (verse); Hugh O. Meredith, 1937 (verse); Van L. Johnson, 1955 (prose); John Frederick Nims, 1956 (verse); Richmond Lattimore, 1958; Philip Vellacott, 1963?; David Kovacs, 1987 (prose); J. Michael Walton & Marianne McDonald, 1995; Robert Cannon, 1997 (verse); Donald Junkins, 1998; James Morwood, 2000; Susan Stewart & Wesley D. Smith, 2001; Jesse Alexander Myerson, 2009; Gilbert Norwood, 2012; Diane Arnson Svarlien, 2012; George Theodoridis, 2012 (prose); Deborah Roberts, 2013

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Andromaque Jean Baptiste Racine, 1667; *Andromache: A New Version* Jesse Alexander Myerson, 2009

***The Bacchae / The Bacchantes / The Bacchanals* (405 BC)**

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Theodore Alois Buckley, 1850 (prose); Henry Hart Milman, 1865 (verse); Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1902 (verse); Arthur S. Way, 1912 (verse); D.W. Lucas, 1930 (verse); Philip Vellacott, 1954 (prose & verse); Henry Birkhead, 1957 (verse); William Arrowsmith, 1958 (verse); Neil Curry, 1960 (verse); Moses Hadas & John McLean, 1960 (prose); James Reaney, 1963; Donald Sutherland, 1968; Geoffrey Kirk, 1970 (prose & verse); Ian Brown, 1972; Des McAnuff, Evelyn Dati, Larry Davis & David Kosub, 1976; Robert Bagg, 1978 (verse); Michael Cacoyannis, 1980 (verse); Arthur Evans, 1988 (prose & verse); Matt Neuberg, 1988 (verse); J. Michael Walton, 1988; Reginald Gibbons, 1991 (verse); Derek Mahon, 1991; C.K. Williams, 1992; Nicholas Rudall, 1996; Richard Seaford, 1996 (prose); Paul Schmidt, 1997; Daniel Mark Epstein, 1998 (verse); Stephen Esposito, 1998; Kenneth McLeish & Frederick Raphael, 1998; Paul Woodruff, 1998 (verse); James Morwood, 1999; David Franklin, 2000 (prose); David Stuttard, 2000; Herbert Golder, 2001; Alex Roe, 2002; Colin Teevan, 2002 (verse); Francis Blessington, 2003; Ian Johnston, 2003 (verse); David Kovacs, 2003; Marianne

McDonald, 2005; George Theodoridis, 2005 (prose); Michael Valerie, 2005 (verse); John Davie, 2006; Carl R. Mueller, 2006; Michael Scanlan, 2006 (verse); Stephen Esposito, 2009; Nicholas Rudall, 2009; Mike Poulton, 2010; Cecelia Eaton Luschnig & Paul Woodruff, 2011; Ranjit Bolt, 2012 (verse); Rosanna Lowe, 2012; Robin Robertson, 2014 (verse)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Hymn to Dionysus Gustav Holst, 1914 (Female Voices & Orchestra); *King Roger*, Karol Szymanowski & Jaroslaw Iwaszkiewicz, 1926 (Opera); *Le Baccanti* Giorgio Federico Ghedini & Tullio Pinelli, 1941-44 (Opera); *Revelation in the Courthouse Park* Harry Partch, 1960 (Opera); *Die Bassariden / The Bassarids*, Hans Werner Henze, W.H. Auden & Chester Kallman, 1966 (Opera); *The Erpingham Camp* Joe Orton, 1966; *Dionysus in 69* The Performance Group, 1968; *The Disorderly Women* John Bowen, 1969; *The Bacchae of Euripides: A Communion Rite* Wole Soyinka, 1973; *The Bacchae* Evelyn Dati et al, 1976; *The Bacchae* Chiaki Matsudaira & Minos Volanakis, 1982; *A Mouthful of Birds* Caryl Churchill & David Lan, 1986; *Bakxai*, John Buller, 1992 (Opera); *The Bacchae 2.1* Charles Mee, 1993; *The Bacchae* Brad Mays, 1997; *The Bacchae* Carl Grose, Anna Maria Murphy, Emma Rice, 2004 (Kneehigh Theatre Co.); *The Bacchae of Baghdad* Conall Morrison, 2006; David Greig, 2007; *Bacchae* Allain Rochel, 2007; Andrew Rissik, 2008 (Radio Adaptation); *La Caccia (The Hunt)* Luigi Lo Cascio & Andrea Rocca, 2009; *Dionysos* Andrew Rissik, 2003 (Radio Drama); *The Bacchae of Baghdad* Conall Morrison, 2006; *The Scoop*, Graham Kirby, 2009; *Les Bacchantes*, Georgia Spiropoulos, 2010 (Solo Opera for Performer, Electronics & Lights); *The Bacchae* Aaron Caleb, 2011; *a bAcchae* Corinne Salisbury & Jay Miller, 2011; *The Lightning Child*, Che Walker & Arthur Darvill, 2013 (Play with songs); *The God That Comes* Hawksley Workman & Christian Barry, 2013 (One-Man Cabaret)

The Children of Heracles /Herakles' Children / Heracleidae (429 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); Ralph Gladstone, 1955 (verse); Henry Taylor & Robert A. Brooks, 1981; C.W. Marshall, 1993; David Kovacs, 1994 (prose); John Davie, 1996; J.T. Barbarese, 1997; Kenneth McLeish, 1997; John Davie, 2003; Marianne McDonald, 2003; Robin Waterfield, 2003; George Theodoridis, 2010 (prose); Peter Roberts, 2012; Mark Griffith, 2013

The Cyclops (408 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Percy Bysshe Shelley, 1819 (verse); Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); J.T. Sheppard, 1923 (verse); William Arrowsmith, 1956; Robert Bagg, 1957; Roger

Lancelyn Green, 1957 (verse); P.D. Arnott, 1961; Richard Seaford, 1984; C.W. Marshall, 1988; J. Michael Walton, 1991; David Kovacs, 1995 (prose); S.H. Landes, 1996; Palmer Bovie, 1998; Heather McHugh & David Konstan, 2001 (verse); John Davie, 2002; Robin Waterfield, 2003; Paul Roche, 2008; George Theodoridis, 2008

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Cyclops! Phil Willmott, 2006

***Electra* (413 BC)**

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1905 (verse); Arthur S. Way, 1912 (verse); Moses Hadas, 1950; D.W. Lucas, 1951; Emily Townsend Vermeule, 1958 (verse); Philip Vellacott, 1963; David Thompson, 1971; M.J. Cropp, 1988; Janet Lembke & Kenneth J. Reckford, 1994; David Stuttard, 1994; David Kovacs, 1997; John Davie, 1998; James Morwood, 1998; Elizabeth Seydel Morgan, 1998; J. Michael Walton & Marianne McDonald, 2004 (verse); George Theodoridis, 2006 (prose); Ian Johnston, 2007? (verse); Cecelia Eaton Luschnig & Paul Woodruff, 2011; Sonja Moser, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Trilogy: Medea, Electra, and Trojan Women Liz Swados, 1974 (Musical);
Electra Tom McGrath, 2000

***Hecuba / Hecabe* (424 BC)**

Translations

Richard West, 1726; Thomas Morell, 1749; Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); J.T. Sheppard, 1927 (verse); Hugh O. Meredith, 1937 (verse); William Arrowsmith, 1956 (verse); Philip Vellacott, 1963 (verse); Janet Lembke & Kenneth J. Reckford, 1991; Kenneth McLeish, 1992; David Stuttard, 1993; Timberlake Wertenbaker, 1995 (verse); David Kovacs, 1996; Marilyn Nelson, 1998; James Morwood, 2000; Marianne McDonald, 2004; Frank McGuinness, 2004 (verse); Tony Harrison, 2005; Robin Mitchell-Boyask, 2005; Anne Carson, 2006 (prose); Carl R. Mueller, 2006; John Harrison, 2007; George Theodoridis, 2007 (prose); Stephen Esposito, 2010 (verse); Robin Mitchell-Boyask, 2010; Diane Arnson Svarlien, 2012

***Helen* (412 BC)**

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); Philip Vellacott, 1954 (prose & verse);

Richmond Lattimore, 1956 (verse); Neil Curry, 1981; Robert Emmet Meagher, 1986; Don Taylor, 1990; James Michie & Colin Leach, 1992; Kenneth McLeish, 1995; Neil Curry, 1996; Rachel Hadas, 1997; James Morwood, 1997; John Davie, 2002; David Kovacs, 2002; Peter H. Burian, 2005; Phil Willmott, 2007; Michael Hackett, 2010; George Theodoridis, 2011 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Die Aegyptische Helena Hugo von Hofmannsthal & Richard Strauss, 1928 (Opera); *Helen* Ellen McLaughlin, 2002; Frank McGuinness, 2008

Heracles / Herakles / The Madness of Heracles / Herakles Gone Mad (c. 422-416 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Woodhull, 1782; Robert Browning, 1875; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); Hugh Owen Meredith, 1937 (verse); Ralph Gladstone, 1955; William Arrowsmith, 1956 (verse); Philip Vellacott, 1963 (prose & verse); David Kovacs, 1994; Kenneth McLeish, 1997 (verse); Katharine Washburn & David Curzon, 1997; Thomas Sleight & Christian Wolff, 2001; John Davie, 2002; Michael Halleran, 2002; Robin Waterfield, 2003; Anne Carson, 2006 (verse); Robert Emmet Meagher, 2006; Peter Meineck, 2011; George Theodoridis, 2012 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Herakles: A Play in Verse Archibald MacLeish, 1965 (verse); *Mister Heracles* Simon Armitage, 2001; *Hercules in High Suburbia* Paul Foglino & Mary Fulham, 2004 (Rock Musical)

Hippolytus (428 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; A. Mary F. Robinson, 1881 (verse); Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1902 (verse); Arthur S. Way, 1912 (verse); Augustus T. Murray, 1931 (prose); David Grene, 1942 (verse); Rex Warner, 1949; Philip Vellacott, 1953 (verse); F.L. Lucas, 1954 (verse); Donald Sutherland 1960; W.S. Barrett, 1962; Kenneth Cavander, 1962; Robert Bagg, 1973; David Rudkin, 1978; David Lan, 1991; David Kovacs, 1994 (prose); Michael Halleran, 1995; John Davie, 1996; James Morwood, 1997; David Lan, 1998; Richard Moore, 1998; Mitchell Moreno, 2004; David Stuttard, 2004; Anne Carson, 2006; Jon Corelis, 2006; Ben Shaw, 2007; Diane Arnsion Svarlien, 2007; Aaron Paterson, 2008; Timberlake Wertenbaker, 2009; George Theodoridis, 2010 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Phédra Jean Baptiste Racine, 1677 (tr. Robert Bruce Boswell, 1897; *The Cretan Woman* Robinson Jeffers, 1951; Agnes Tobin, 1958; Oreste F. Pucciani, 1959;

Robert Lowell, 1960; George Dillon, 1961; Wesley Goddard, 1961; Margaret Rawlings, 1961; John Cairncross, 1963; *Phaedra Britannica* Tony Harrison, 1975; Robert David MacDonald, 1984; Richard Wilbur, 1984; C.H. Sisson, 1987; John Edmunds, 1994; *Phaedra* Matthew Maguire, 1995; *Phaedra's Love* Sarah Kane 1996; Derek Mahon, 1996; Ted Hughes, 1998; Paul Schmidt, 1998; *Phaedra in Delirium* Susan Yankowitz, 1998; Edwin Morgan, 2000; *True Love* Charles Mee, 2001; John Cairncross, 2002; Tony Kline, 2003; *Phaedra* Frank McGuinness, 2006; *Hippolytus* David Crook, 2010

***Ion* (421-408 BC)**

Translations

Robert Potter, 1781-3 (verse); Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); H.D. [Hilda Doolittle], 1937 (verse); D.W. Lucas, 1950; Philip Vellacott 1954 (verse); Ronald Frederick Willets, 1958 (verse); David Lan, 1994; W.S. Di Piero, 1996; David Kovacs, 1999 (prose); Deborah H. Roberts, 1999; Robin Waterfield, 2001; Stephen Sharkey, 2002; John Davie, 2002; Mike Poulton, 2004; George Theodoridis, 2006 (prose)

***Iphigenia at Aulis* (410 BC)**

Translations

Jane Lumley, c. 1555; Robert Potter, 1781-3 (verse); Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); T.A. Buckley, 1892; Gilbert Murray, 1910; Arthur S. Way, 1912 (verse); Florence M. Stawell, 1929 (verse); Augustus T. Murray, 1931; Witter Bynner, 1956; Charles R. Walker, 1958 (verse); W.S. Merwin & George E. Dimock, Jr., 1978 (verse); Nicholas Rudall, 1990; Don Taylor, 1990; Paul Roche, 1998 (verse); Elaine Terranova, 1998; John Davie, 2002; David Kovacs, 2002; James Morwood, 2002 (verse); Edna O'Brien, 2003; Marianne McDonald, 2004; Colette Freedman, 2006; George Theodoridis, 2007 (prose); Nicolas Billon, 2010; Andrew Hinds, 2011; Louis Markos, 2011; Cecelia Eaton Luschnig & Paul Woodruff, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Iphigénie Jean Baptiste Racine, 1674 (tr. William L. Crain; John Cairncross, 1963); *Iphigénie en Aulide* Christoph Willibald Gluck, 1774 (Opera) *The Iphigenia Cycle* Joanne Akalaitis, 1998; *Iph...* Colin Teevan, 1999; *Iphigenia in Orem* Neil LaBute, 1999 (part of *Bash: Latter-Day Plays*); *Ariel* Marina Carr, 2002; *Iphigenia Crash Land Falls on the Neon Shell That Was Once Her Heart (A Rave Fable)* Caridad Svich, 2006 (Multimedia Play); *Iphigenia 2.0* Charles Mee, 2007; *Iphigenia at Aulis*, Wlodzimierz Staniewski, 2007; *Anomienaulis*, Christopher Chen, 2008; *Iphigenia* Helen E. Richardson, 2008; *In Blood: The Bacchae* Noah Birksted-Breen, 2009 (Capoeira); *Love Me Tender* Tom Holloway, 2010; *Iphigenia at Aulis* Edward Einhorn, 2013

***Iphigenia in Tauris* / *Iphigenia Among the Taurians* (414-412 BC)**

Translations

Gilbert West, 1749; Robert Potter, 1781-3 (verse); Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1910 (verse); Arthur S. Way, 1912 (verse); Augustus T. Murray, 1931 (prose); Philip Vellacott, 1953 (prose & verse); Witter Brynner, 1956 (verse); Moses Hadas & John McLean, 1960; Richmond Lattimore, 1974; Carolyn Kizer, 1997; Nicholas Rudall, 1997; David Kovacs, 1999; James Morwood, 1999; John Davie, 2002; Ellen McLaughlin, 2002; George Theodoridis, 2009 (prose); Anne Carson, 2013

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Iphigénie en Tauride Christoph Willibald Gluck, 1779 (Opera); *Iphigenie auf Tauris* Johann Wolfgang von Goethe, 1779 (prose) (rev. 1781 in prose; rev. 1786 in verse); Louis Markos, 2011; Ben Power, 2014

***Medea* (431 BC)**

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Theodore Alois Buckley, 1892 (prose); Gilbert Murray, 1906 (verse); Michael Woodhull, 1908 (verse); Arthur S. Way, 1912 (verse); Augustus T. Murray, 1931 (prose); Countee Cullen, 1935; Robert C. Trevelyan, 1939 (verse); Rex Warner, 1944 (verse); D.W. Lucas, 1950; Peter Arnott, 1951; Lothian Small, 1957; Philip Vellacott, 1963; George Arkass, 1973; Minos Volanakis, 1973; Jeremy Brooks, 1988; Brendan Kennelly, 1988; Alistair Elliott, 1992; Kenneth McLeish & Frederick Raphael, 1994; David Kovacs, 1995; John Davie, 1996; Judith Maitland, 1996; C.W.. Marshall, 1996; David Stuttard, 1996; James Morwood, 1997 (prose); Paul Roche, 1998 (verse); Eleanor Wilner & Inés Azar, 1998; Ruby Blondell, 1999 (verse); Alex S. Defazio, 2000; John Harrison, 2000; J. Michael Walton, 2000; A.J. Podlecki, 2002; George Theodoridis, 2004 (prose); Joseph Goodrich, 2005 (verse); Alfred Preisser, 2005; Cath Gulick, 2006; Graham Kirby, 2006 (verse); Michael Collier & Georgia Machemer, 2006; Ian Johnston, 2007; Diane Arnson Svarlien, 2007 (verse); Robin Robertson, 2008 (verse); Nicholas Rudall, 2008; J. Michael Walton, 2008 (prose); Tom Paulin, 2009; Judith Mossman, 2011; Brian Vinero, 2012 (verse); Oliver Taplin, 2013

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Médée Pierre Corneille 1635; *Medea* Friedrich Wilhelm Gotter, 1775; *Medea* Franz Grillparzer, 1821; *Asie* Henri René Lenormand 1931; *Médée* Jean Anouilh, 1946 (tr. Lothian Small, 1955; Lucienne Hill, 1970); *Medea* Robinson Jeffers, 1946; *Medea in Disneyland* Sheldon Harnick & Lloyd Norlin, 1955 (Musical Sketch/Parody in *Shoestring Revue*); *Medea* DEMEA Guy Butler, 1960; *Medea in the Laundromat* H.M. Koutoukas, 1966; *Medeaplay* Heiner Müller, 1974;

Trilogy: Medea, Electra, and Trojan Women Liz Swados, 1974 (Musical); *Medea: A Noh Cycle Based on the Greek Myth* Carol Sorgenfrei, 1975; *Medea* Jean-Claude Van Itallie, 1979; *Medea* Gavin Bryars & Robert Wilson, 1981; *Despoiled Shore, Medeamaterial, Landscape with Argonauts* Heiner Müller, 1981; *Medea* Charles Ludlam, 1984; *Medea: A Sex-War Opera* Tony Harrison, 1985; *Pecong*, Steve Carter, 1990; *Jordan* Moira Buffini & Anna Reynolds, 1992; *Medea* Clare Venables, 1992; *Medea* Dimitris Papaioannou, 1993 (Dance Theater); *Medea: The Musical* John Fisher, 1994 (Camp Musical); *If Susan Smith Could Talk* Elaine Romero, 1996 (One-Act); *By the Bog of Cats* Marina Carr, 1998; *Marie Christine* Michael John LaChiusa, 1999 (Musical); *Medea Redux* Neil LaBute, 1999 (part of *Bash: Latter-Day Plays*); *Medea* Liz Lochhead, 2000; *Mamma Medea* Tom Lanoye, 2001; *The Hungry Woman: A Mexican Medea* Cherríe Moraga, 2002; *Medea, Queen of Colchester* Marianne McDonald, 2003; *Medea* Peter McGarry, 2003; *The Medea Project* Kristine Leach, 2004; *The Three Medeas* Dennis Neal Vaughn, 2004; *Medea* Rebecca Atkinson-Lord, 2005; *Medea* Joseph Goodrich, 2005; *The Medea* Tim Scheib, 2005; *Medea 05* Alana Valentine, 2005; *My Deah* John Epperson, 2006 (Musical Spoof); *Medeia* Jackie Kane, 2007; *Medea* Mainspring Collective, 2007; *Maddy: A Modern Day Medea* Will Le Vasseur, 2009; *A Lament for Medea* PJM & Jorge Lopes Ramos, 2009; *Pious Poetic Pie* Yubelky Rodriguez, 2009 (Slam Poetry); *Medea of Tallaght* Tim Scott, 2009; *Wreckage* Caridad Svich, 2009; *Medea/Medea* Dylan Tighe, 2009; *Medea and Its Double* Hyung-Taek Limb, 2010; *Medea* Stella Duffy, 2011; *Medea* Mike Bartlett, 2012; *Medea* Ben Hales & Mal Smith, 2012; *Mojada*, Luis Alfaro, 2013; *Medea*, Ben Power, 2014

Orestes (408 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1911 (verse); Arthur S. Way, 1912 (verse); William Arrowsmith, 1958 (verse); Andrew Wilson, 1994 (prose); John Peck & Frank Nisetich, 1995; Greg Delanty, 1997; George Kovacs, 2001; Kenneth McLeish, 2001; Robin Waterfield, 2001; David Kovacs, 2002; Anne Carson, 2009; George Theodoridis, 2010 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Orestes Athol Fugard, 1975; *Orestes* Adrienne Kennedy, 1981 (One-Act); *Orestes 2.0* Charles Mee, 1992; *Orestes* Helen Edmundson, 2006; *Orestes, a Tragic Romp* Anne Washburn, 2010

Phaethon (c. 420 BC, fragment)

Translations

Alistair Elliot, 2008; Vlanes (Vladislav Nekliaev), 2011

The Phoenician Women / The Phoenissae (411-409 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); Elizabeth Wyckoff, 1958 (verse); Philip Vellacott, 1972; David Thompson, 1988; Peter Burian & Brian Swann, 1992; Andrew Wilson, 1994 (prose); Richard Elman, 1998; Mark Oldknow, 2000; Robin Waterfield, 2001; David Kovacs, 2002; Liz Lochhead, 2003; John Davie, 2005 (prose); Karin Coonrod, 2009; Cecelia Eaton Luschnig & Paul Woodruff, 2011; George Theodoridis, 2012 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Thebans (Oedipus/Jocasta/Antigone) Liz Lochhead, 2003

Rhesus / Rhesos (455-441 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1911 (verse); Arthur S. Way, 1912 (verse); Richmond Lattimore, 1958 (verse); Richard Emil Braun, 1992; J. Michael Walton, 1997; George Economou, 1998; James Morwood, 1999; David Kovacs, 2002; George Sharpley, 2002; John Davie, 2006; George Theodoridis, 2010 (prose)

The Suppliants / The Suppliant Women (421 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Arthur S. Way, 1912 (verse); Frank William Jones, 1958 (verse); Rosanna Warren & Stephen Scully, 1995 (verse); David Kovacs, 1997; John Frederick Nims, 1998; Robin Waterfield, 2001; James Morwood, 2006; George Theodoridis, 2010 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Antigone Jean de Rotrou, 1638; *La Thébaïde* Jean Baptiste Racine, 1663; *Polinice* Vittorio Alfieri, 1782

The Trojan Women / Daughters of Troy / Troades (415 BC)

Translations

Robert Potter, 1781-3; Michael Wodhull, 1782; Edward P. Coleridge, 1891 (prose); Gilbert Murray, 1905 (verse); Arthur S. Way, 1912; Edith Hamilton, 1937 (verse); Richmond Lattimore, 1947 (verse); F. Kinchin Smith, 1951; Isabella K. & Antony E. Raubitschek, 1954 (prose); Philip Vellacott, 1954 (prose & verse); Neil Curry, 1964 (verse); Gwendolyn MacEwen, 1978; Shirley A. Barlow, 1986; Robert Patrick, 1988; Don Taylor, 1990; Brendan Kennelly, 1993; Kenneth McLeish,

1995; K.H. Lee, 1997; John Davie, 1998; Mark Rudman & Katharine Washburn, 1998; David Kovacs, 1999 (prose); Nicholas Rudall, 1999 (prose); Kimberly Senior, 1999; Kenneth Cavander, 2000; Marianne McDonald, 2000; James Morwood, 2000 (prose); Howard Rubenstein, 2002 (verse); Ellen McLaughlin, 2004; Russell Vandenbroucke, 2004 (verse); Diskin Clay, 2005; Mark Oldknow, 2005; Alan Shapiro & Peter Burian, 2007; David Stuttard, 2007; Alfred Preisser, 2008; Nicholas Rudall (2008); George Theodoridis, 2008 (prose); Francis Blessington, 2012; Steven Sabell, 2012; Diane Arnson Svarlien, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Die Troerinnen Franz Werfel, 1915; *The Trojan Women* Jean-Paul Sartre, 1965 (tr. Ronald Duncan, 1967); *Trilogy: Medea, Electra, and Trojan Women* Liz Swados, 1974 (Musical); *The Lost Women of Troy* Hanoch Levin, 1984; *The Trojan Women: A Love Story* Charles Mee, 1994; *Troy Women* Karen Hartman, 1997; *The Trojan Women* Ellen McLaughlin, 2003; *The Women of Owu* Femi Osofisan, 2004; *The Trojan Women* Tony Harrison, 2005; *Trojan Women 2.0* Charles Mee, 2006; *Widows of Troy* Hillary Miller, 2006; *Trojan Women* Barrie Kosky & Tom Wright, 2008; *Trojan Women Redux* Casey Cleverly, 2011 (Dance Theater); *Trojan Women* Kristin Skye Hoffman, 2011; *The Women of Troy* Jeremy James, 2011; *The Trojan Women* Caroline Bird, 2012

Aristophanes

***The Acharnians* (425 BC)**

Translations

John Hookham Frere, 1839 (verse); William James Hickie, 1853 (prose); Charles James Billson, 1882 (verse); Robert Yelverton Tyrrell, 1883 (verse); Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Arthur S. Way, 1927 (verse); Patrick Dickinson, 1957; Lionel Casson, 1960 (prose & verse); Douglass Parker 1962 (verse); Alan H. Sommerstein, 1973 (prose & verse); Kenneth McLeish, 1993; Jack Flavin, 1998; Jeffrey Henderson, 1998; S.H. Landes, 1998; George Theodoridis, 2002 (prose); Paul Roche, 2005 (verse); Michael Ewans, 2012

***The Birds* (414 BC)**

Translations

John Hookham Frere, 1839 (verse); William James Hickie, 1853 (prose); Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Arthur S. Way, 1934 (verse); Eugene O'Neill, Jr., 1938 (prose); Gilbert Murray, 1950; Dudley Fitts, 1957 (prose & verse); William Arrowsmith, 1961 (verse); Douglas Young, 1966; David Barrett, 1978; Walter Kerr, 1968; Peter Avery, 1985; Alan H. Sommerstein, 1985 (prose); C.W. Marshall, 1990; Peter H. Burian, 1991; Kenneth McLeish, 1993; David Cottis, 1994; Stephen Greenhorn, 1997; Peter Meineck, 1997 (prose); Stephen Halliwell, 1997; Richard Martin, 1999; Paul Muldoon, 1999; Robert Richmond, 1999;

Jeffrey Henderson, 2000 (verse); Sean O'Brien, 2002; George Theodoridis, 2002 (prose); Ian Johnston, 2003 (verse); Hurt McDermott, 2005

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Burdies: A Comedy in Scots Verse Douglas Young, 1959; *Feathers* Stanley R. Greenberg, 1987; *The Birds* Claudia Haas & Richard Cash, 1997 (Children's Play); *The Birds* Ken Roht, 1997 (Musical); *Are You a Bird or a Dodo? or, Aristophanes' Birds* Jessica Brater, 2007

The Clouds / Clouds (423 BC)

Translations

William James Hickie, 1853 (prose); Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Arthur S. Way, 1934 (verse); Robert Henning Web, 1960 (verse); William Arrowsmith, 1962 (prose & verse); H.J. & P.E. Easterling, 1962; Alan H. Sommerstein, 1973; Thomas G. West & Grace Starry West, 1984 (prose); Fiona Laird, 1990; Kenneth McLeish, 1991; Greg Robic, 1996; Jeffrey Henderson, 1997; Peter Meineck, 1998 (prose); Charles Connaghan & John Curtis Franklin, 2000 (prose); Ian Johnston, 2003 (verse); George Theodoridis, 2007 (prose); Edward Tomlinson, Simon R.B. Andrews & Alexandra Outhwaite, 2007 (prose & verse); Michael A. Tueller, 2011 (prose); John Cloughton, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Socrates on Trial: A Play Based on Aristophanes' Clouds and Plato's Apology, Crito, and Phaedo Andrew David Irvine, 2007 (Prose); *The Clouds* David Lawrence, 2013

The Ecclesiazusae / The Assemblywomen / Women in Parliament / Women in Power / Women in Congress / Congresswomen / The Women's Festival (392 BC)

Translations

Rowland Smith, 1833 (verse); Benjamin B. Rogers, 1902 (verse); Arthur S. Way, 1934; Jack Lindsay, 1962; Douglass Parker, 1967; David Barrett & Alan H. Sommerstein, 1978; Jules Tasca, 1986; Stephen Plaice, 1989; Kenneth McLeish, 1994; Jeffrey Henderson, 1996; Stephen Halliwell, 1997; Robert Mayhew, 1997; George Theodoridis, 2002 (prose); Paul Roche, 2004; Don Wooten, 2010; Michael Ewans, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Women! Jack Hibberd & James McCaughey, 1972; *Women in Power; Or, Up the Acropolis* John McGrath & Thanos Mikroutsikos, 1983; *Women in Congress* Amanda Krauss & Jess Miner, 2013

***The Frogs* (405 BC)**

Translations

John Hookham Frere, 1839; Charles Cavendish Clifford, 1848; Gilbert Murray, 1908 (verse); Benjamin B. Rogers, 1924; Arthur S. Way, 1934; Dudley Fitts, 1955; Peter Arnott, 1961; Richmond Lattimore, 1962; Robert Henning Webb, 1962; David Barrett, 1964; Fiona Laird, 1991; Kenneth McLeish, 1993; Matthew Dillon, 1995; Alan H. Sommerstein, 1996; Alfred Corn, 1998; Jeffrey Henderson, 2002; Francis Blessington, 2003; Ian Johnston, 2003; Paul Roche, 2004; George Theodoridis, 2006; Michael Ewans, 2011; Ted Craig & George Savvides, 2013

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Frogs Stephen Sondheim, 1974 (rev. 2004) (Musical); *The Frogs* Jason Tyne, Keith Dworkin, Rachel Klein, 2006 (Musical); *Frogs* David Greenspan & Thomas Cabaniss, 2008 (Musical)

***The Knights / Knights* (424 BC)**

Translations

John Hookham Frere, 1839 (verse); William James Hickie, 1853 (prose); Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Arthur S. Way, 1934 (verse); Eugene O'Neill, Jr., 1938; Robert Henning Webb, 1962; Nikos Sfyroeras, 1976; Alan H. Sommerstein, 1978; Kenneth McLeish, 1993; Jeffrey Henderson, 1998; Rob Handel, 2007; George Theodoridis, 2008 (prose); Michael Ewans, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Listen to the Knocking Bird John Wells & Claud Cockburn, 1964

***Lysistrata* (411 BC)**

Translations

William James Hickie, 1872; Samuel Smith, 1896; Anonymous (Oscar Wilde?), 1912; Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Jack Lindsay, 1925 (verse); Arthur S. Way, 1934 (verse); Henry B. Lister, 1938; Ewan MacColl, 1938; Charles T. Murphy, 1944 (prose & verse); Doros Alastos, 1953; Dudley Fitts, 1954 (verse & prose); Patric Dickinson, 1957; John Melville Jones, 1959; Donald Sutherland, 1961 (prose & verse); Gilbert Seldes, 1962; Douglass Parker, 1963 (verse); Robert Henning Webb, 1963; Robert W. Corrigan, 1965; Germaine Greer, 1972 (prose); Alan H. Sommerstein, 1973; Jay Freyman, 1974; Walter Sherwin, 1974; Vincent Dowling, 1975; Jeffrey Henderson, 1988 (verse); Nicholas Rudall, 1991; Matt Neuberg, 2002; Ranjit Bolt, 1993; David Cottis, 1993; Kenneth McLeish, 1993; Peter Anderson, 1995; S.H. Landes, 1995; Stephen Halliwell, 1997; X.J. Kennedy, 1998; Nicholas Reader & Stephen Wilson, 1998; George Theodoridis, 2000 (prose); David Landon, 2002 (prose & verse); Tom Mallaburn, 2002; Drue Robinson Hagan, 2003 (rhyming verse); David Lee Jiranek, 2003; Sarah Ruden, 2003; Edward Einhorn, 2004 (prose & verse); Ellen McLaughlin, 2004; Ronan

O'Donnell, 2004; Paul Roche, 2004 (prose & verse); Louise Elmhirst, 2005; J.A. Ball & Michael M. Chemers, 2008; Julie Congress & Ryan Emmons, 2008; Ian Gallanar, 2010; David Stuttard, 2010; Glendele Way-Agle, 2010; Michael Ewans, 2011; Francis Hardy, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Tamer Tamed John Fletcher, 1611; *Lysistrata* Paul Lincke, 1902 (Operetta); *The Happiest Girl in the World* Fred Saidy, Henry Mayers, E.Y. Harburg & Jacques Offenbach, 1961 (Musical); *Aiken Mata* Tony Harrison & James Simmons, 1965; *Lysistrata* Michael Cacoyannis & Peter Link, 1972 (Cabaret); *Lysistrata* Greg Cullen & Jak Poore, 1992 (Musical); *The Common Chorus: A Version of Aristophanes' Lysistrata* Tony Harrison, 1992; *Lysistrata* Mehmet Izbudak, 1998; *Lysistrata: The Sex Strike (After Aristophanes)* Germaine Greer & Phil Willmott, 2000; *Lysistrata 2000* Anat Gov, 2001; *Lysistrata* Robert Brustein & Galt McDermot, 2002 (Musical); *Lysistrata* Chris Tilley, 2003/06 (Musical); *Lysistrata 100* Edward Einhorn, 2004; *Lysistrata, or The Nude Goddess* Mark Adamo, 2005 (Opera); *Lysistrata* Jason Tyne, 2005; *Lysistrata* Derek Goldman, 2009; *Lysistrata* David MacLennan & Dave Anderson, 2010 (Musical One Act); *Lysistrata Jones* Douglas Carter Beane & Lewis Flinn, 2011 (Musical); *Lysistrata* Peter Roberts, 2011; *Lysistrata* Theodora Skipitares, 2011; *The Uncoupling* Meg Wolitzer, 2011; *Nirasmara* Dhalang Ki Jitheng Suparman, 2012 (Indonesian Wayang Climen Play); Jordan Gwiazdowski, 2013

Peace (421 BC)

Translations

William James Hickie, 1853 (prose); Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Arthur S. Way, 1934 (verse); Doros Alastos, 1953; Patric Dickinson, 1957; Robert Henning Webb, 1964; Peter Hacks, 1970; Alan H. Sommerstein, 1978 (prose); Kenneth McLeish, 1993; Fred Beake, 1998; Jeffrey Henderson, 1998; George Theodoridis, 2002 (prose); Julie Fei-Fan Balzer, 2004; John Glore, 2009; Michael Ewans, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Peace Rachel Chavkin & Taylor Mac, 2007 (One-Act Musical)

Plutus / Wealth (388 BC)

Translations

William Charles Green, 1892 (verse); Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Arthur S. Way, 1934 (verse); David Barrett & Alan H. Sommerstein, 1985; Kenneth McLeish, 1994; Stephen Halliwell, 1997; Palmer Bovie, 1998; Jeffrey Henderson, 2002 (verse); Paul Roche, 2004; George Theodoridis, 2008 (prose)

Thesmophoriazusae / Ladies' Day / The Women at the Thesmophoria (411 BC)

Translations

Benjamin B. Rogers, 1924; Arthur S. Way, 1934 (verse); Eugene O'Neill, Jr., 1938 (prose); Dudley Fitts, 1959 (prose & verse); David Barrett, 1964 (prose & verse); Alan H. Sommerstein, 1994 (prose); Jeffrey Henderson, 1996; David R. Slavitt, 1998; George Theodoridis, 2007 (prose); Amanda Krauss & Jess Miner (prose & verse)

The Wasps (422 BC)

Translations

William James Hickie, 1853 (prose); Benjamin B. Rogers, 1924 (verse); Arthur S. Way, 1934 (verse); Douglass Parker, 1962 (verse); David Barrett, 1964; William Arrowsmith, 1969; Alan H. Sommerstein, 1983 (prose & verse); Kenneth McLeish, 1993; Robert Richmond, 1993; Campbell McGrath, 1998; Peter Meineck, 1998 (prose); George Theodoridis, 2007 (prose)

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Wasps David Pountney & Vaughan Williams, 2005 (Radio Play w/music by Vaughan Williams from 1909); *Wasps; or, Buzz Buzz in Your Eardrum* Ken Urban, 2007

Menander

The Arbitrants /The Arbitration / Desperately Seeking Justice (304 BC)

Translations

L.A. Post, 1929; Francis G. Allinson, 1930; Gilbert Murray, 1945; Lionel Casson, 1960; Norma Miller, 1987; Sheila D'Atri & Palmer Bovie, 1998; Maurice Balme, 2001; Stanley Ireland, 2010

Aspis / The Shield (Fragment, date unknown)

Translations

W. Geoffrey Arnott, 1979; Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001; Stanley Ireland, 2010

***Dis Exapaton / Twice a Swindler* (Fragment, date unknown)**

Translations

Maurice Balme, 2001

***Georgos / The Farmer* (Fragment, date unknown)**

Translations

Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

***The Grouch / The Bad-Tempered Man / Dyskolos / The Old Curmudgeon / Old Cantankerous / The Malcontent / The Misanthrope* (316 BC)**

Translations

Gilbert Highet, 1959; W.G. Arnott, 1960; Philip Vellacott 1960; Lionel Casson, 1960; J.H. Quincey, 1962; Carroll Moulton, 1984; Norma Miller, 1987; J. Michael Walton, 1994; Stanley Ireland, 1995; Sheila D'Atri, 1998; Maurice Balme, 2001; Vincent Rosivach, 2006; Qi Peng, 2007; George Theodoridis, 2013

***Heros / The Hero / The Demigod / The Household God* (c. 315 BC)**

Translations

Francis G. Allinson 1921; Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

***Karchedonios / The Man from Carthage* (Fragment, date unknown)**

Translations

Maurice Balme, 2001

***Kitharistes / The Harpist / The Lyre-Player* (Fragment, date unknown)**

Translations

Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

***Kolax / The Flatterer / The Toady* (Fragment, date unknown)**

Translations

Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

***Koneiazomenai / Women Drinking Hemlock* (Fragment, date unknown)**

Translations

Maurice Balme, 2001

***Leukadia / The Girl from Leukas* (Fragment, date unknown)**

Translations

Maurice Balme, 2001

***Misoumenos / The Man She Hated* (Fragment, date unknown)**

Translations

Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

***Perikeiromene / The Girl with Her Hair Cut Short / She Who Was Shorn / The Rape of the Locks / The Girl with the Shaven Head* (302 BC)**

Translations

Francis G. Allinson, 1921; L.A. Post, 1929; Gilbert Murray, 1942; Lionel Casson, 1960; Norma Miller, 1987; W. Geoffrey Arnott, 1996; Sheila D'Atri & Palmer Bovie, 1998; Maurice Balme, 2001

***Perinthia / The Girl from Perinthos* (Fragment, date unknown)**

Translations

Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

***Phasma / The Apparition / The Phantom* (Fragment, date unknown)**

Translations

Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

Samia / The Girl from Samos / The Woman of Samos (321 BC)

Translations

Francis G. Allinson, 1921; L.A. Post, 1929; J.M. Edmonds, 1951; Lionel Casson, 1960; Eric G. Turner, 1972; D.M. Bain, 1983; Norma Miller, 1987; J. Michael Walton, 1994; Richard Elman, 1998; W.G. Arnott, 2000; Maurice Balme, 2001

Sikyonios / The Man from Sikyon / The Sikyonian (Fragment, date unknown)

Translations

Norma Miller, 1987; Maurice Balme, 2001

Theophoroumene / The Girl Possessed (Fragment, date unknown)

Translations

Maurice Balme, 2001

Plautus

Amphitryon (206 BC)

Translations

Bonnell Thornton, 1769-74; Henry Thomas Riley, 1852; Edward H. Sugden, 1893; Robert Allison, 1914; Paul Nixon, 1916; Robert Allison, 1942; Lionel Casson, 1963; E.F. Watling, 1964; Paul Roche 1968; Constance Carrier, 1970; Lionel Casson, 1971; David Christenson, 2008; Jerry Respeto, 2009; Wolfgang de Melo, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Silver Age, Thomas Heywood, 1612; *Les Sosies*, Jean de Rotrou, 1638; *Amphitryon* Molière, 1668; *Amphitryon; or The Two Sosias* John Dryden, 1690; *Amphitryon: A Comedy after Molière* Heinrich von Kleist, 1807; *Amphitryon 38* Jean Giraudoux, 1929 (tr. S.N. Behrman, 1938); *Double Amphitryon* Georg Kaiser, 1943; *The Lover* Harold Pinter, 1963; *Amphitryon* Peter Hack, 1970; *Amphitryon: A Comedy After Kleist by Way of Molière* Eric Overmyer, 1995

The Captives / The Prisoners / Captivi (202 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Edward H. Sugden, 1893; Paul Nixon, 1916; Robert Allison, 1942; C.W. Parry 1954; E.F. Watling, 1965; Paul Roche, 1968; Richard Moore, 1995; George Bistransin, 2006; David M. Christenson, 2008; Wolfgang de Melo, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

I Suppositi Lodovico Ariosto (tr. George Gascoigne, 1566 as *The Supposes*); *The Case is Altered* Ben Jonson, 1597; *No Wit, No Help Like a Woman's* Thomas Middleton, 1613; *A New Way to Pay Old Debts*, Philip Massinger 1625

Casina / A Funny Thing Happened on the Way to the Wedding (185 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon 1917; Lionel Casson, 1963; W. Thomas MacCary & M. Willcock, 1976; Christopher Stace, 1982; James Tatum, 1983; George Bistransin, 1989; Robert Beacham, 1995; Robert Wind, 1995; David M. Christenson, 2008

Free Translations, Adaptations & Work Influenced

Epicoene or The Silent Woman Ben Jonson, 1609

The Casket / Cistellaria / The Casket Comedy / The Little Box (202 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1917; R.H.W. Dillard, 1995

Free Translations, Adaptations & Work Influenced

Les Femmes Savantes, Molière, 1672

The Comedy of Asses / The Wild Ass / Asinaria / Asses Galore (207 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Edward H. Sugden, 1893; Paul Nixon, 1916; Fred Chappell, 1995; Peter L. Smith, 1997; John Henderson, 2006; Wolfgang de Melo, 2011

Curculio / The Weevil (c. 200-193 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon 1917; George E. Duckworth, 1942; Christopher Stace, 1981; Henry S. Taylor, 1995; Peter L. Smith, 1996; George Bistransin, 1998; Amy Richlin, 2005

Free Translations, Adaptations & Work Influenced

A Funny Thing Happened on the Way to the Forum, Burt Shevelove, Larry Gelbart & Stephen Sondheim, 1962 (Musical)

Epidicus (190 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1916; Constance Carrier, 1995

The Menaechmi / The Menaechmus Twins / The Menaechmus Brothers / Double Blind (215-186 BC)

Translations

William Warner, 1595; Henry Thomas Riley, 1852; Benjamin B. Rogers, 1908; Paul Nixon 1917; Edward C. Weist & Richard W. Hyde, 1942; Frank O. Copley, 1949; Palmer Bovie 1962; Lionel Casson, 1963; Samuel Lieberman 1964; E.F. Watling, 1965; Erich Segal, 1969; George Bistransin, 1997; Deena Berg & Douglass Parker, 1999; Dakin Matthews, 2006; David M. Christenson, 2010

Free Translations, Adaptations & Work Influenced

The Comedy of Errors William Shakespeare, 1592-93; *I Due Gemelli Veneziani/The Venetian Twins* Carlo Goldoni, 1748; *The Boys from Syracuse* Richard Rodgers, Lorenz Hart & George Abbott, 1938 (Musical); *Oh, Brother!* Donald Driver & Michael Valenti, 1981 (Musical)

The Merchant / The Entrepreneur / Mercator (206 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1930; Charles T. Murphy, 1942; Erich Segal, 1969; George Garrett, 1995

Miles Gloriosus / The Braggart Soldier / Swaggering Soldier / The Braggart Warrior (205 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Robert Allison, 1914; Paul Nixon 1924; George E. Duckworth, 1942; Erich Segal, 1963; E.F. Watling, 1965; Paul Roche, 1968;

George Bistransin, 1987; Peter L. Smith, 1990; Palmer Bovie, 1995; Robert Wind, 1995; Deena Berg & Douglass Parker, 1999

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Ralph Roister Doister Nicholas Udall, 1553; *Every Man in His Humour* Ben Jonson, 1598; *L'illusion Comique* Pierre Corneille, 1636; *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum* Burt ShreveLove, Larry Gelbart & Stephen Sondheim, 1962 (Musical)

Mostellaria / The Haunted House / The Ghost (193 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1930; Frank O. Copley, 1955; Lionel Casson, 1960; E.F. Watling, 1964; Erich Segal, 1969; George Bistransin, 1986; Palmer Bovie, 1995; George Bistransin, 1999; Kenneth McLeish, 2000

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The English Traveller Thomas Heywood, 1633; *The Intriguing Chambermaid* Henry Field, 1733; *A Ghost in the House or Abracadabra* Ludvig Holberg, 1752; *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum*, Burt Shevelove, Larry Gelbart & Stephen Sondheim, 1962 (Musical)

Persa / The Persian / The Girl from Persia (200-194 BC)

Translations

Henry Thomas Riley 1852; Paul Nixon, 1930; Charles T. Murphy, 1942; Palmer Bovie, 1995

Poenulus / The Little Carthaginian / The Puny Punic (191 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1932; George Duckworth, 1942; Janet Burroway, 1970; Amy Richlin, 2005

The Pot of Gold / Aulularia (194 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Edward H. Sugden, 1893; Paul Nixon, 1916; Robert Allison, 1942; Lionel Casson, 1963; E.F. Watling, 1965; Peter D. Arnott, 1967; Palmer Bovie, 1995; Erich Segal, 1996; Wolfgang de Melo, 2011

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

La Sporta (The Basket) Giovanni Battista Gelli, 1543; *The Case is Altered*, Ben Jonson, 1597; *The Miser*, Molière, 1668

***Pseudolus* (191 BC)**

Translations

Henry Thomas Riley 1852; Paul Nixon, 1932; Charles T. Murphy, 1942; Lionel Casson, 1963; E.F. Watling, 1965; Peter L. Smith, 1990; Richard Beacham, 1995; David M. Christenson, 2008; Anna Andersen, 2012

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

A Funny Thing Happened on the Way to the Forum, Burt Shevelove, Larry Gelbart & Stephen Sondheim, 1962 (Musical)

***The Rope / The Cable / Rudens / The Storm* (189 BC)**

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; F.A. Wright & H.L. Rogers, 1924; Paul Nixon, 1932; Cleveland K. Chase, 1942; C.W. Parry, 1954; Frank O. Copley, 1956; Lionel Casson, 1960; Samuel Lieberon, 1964; E.F. Watling, 1964; H.C. Fay, 1969; Christopher Stace, 1981; Peter L. Smith, 1991; Constance Carrier, 1995; Robert Wind, 1995; George Bistransin, 1996; Peter Oswald, 2005; David M. Christenson, 2010

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Storm; or, The Howler: An Appalling Mistranslation by Peter Oswald of Roman Comedy by Plautus Peter Oswald, 2005

***Stichus* (200 BC)**

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1938; John R. Workman, 1942; Carol Poster, 1995

***Trinummus / The Three-Penny Day / The Thirty-Dollar Day* (187 BC)**

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon 1938; George Duckworth, 1942; C.W. Parry, 1954; E.F. Watling, 1964; Daniel Mark Epstein, 1995

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Der Schatz Gotthold Ephraim, 1750

Truculentus / The Savage Slave (191-186 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1938; George Duckworth, 1942; James Tatum, 1983; David M. Christenson, 2010

The Two Bacchides / Bacchides / The Bacchises / The Two Bacchises / Wild, Wild Women (189 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1852; Paul Nixon, 1916; Edward H. Sugden, 1942; James Tatum, 1983; John Barsby, 1986; Deena & Douglass Parker Berg, 1999; Wolfgang de Melo, 2011

Vidularia / The Traveling Bag (Fragment, date unknown)

Translations

John Wright, 1995

Seneca

Agamemnon

Translations

Frank J. Miller, 1929; David R. Slavitt, 1995; John G. Fitch, 2004

Hercules On Oeta / A Clock for Hercules

Translations

Frank Justus Miller, 1929; Stephen Sandy, 1995; Ranjit Bolt, 1997; John G. Fitch, 2004

The Madness of Hercules / Hercules Furens

Translations

Frank Justus Miller, 1917; Dana Gioia, 1995; John G. Fitch, 2002

Medea

Translations

Frank Justus Miller, 1916; Moses Hadas, 1956; Frederick Ahl, 1986; David R. Slavitt, 1992; H.M. Hine, 2000; John G. Fitch, 2002

Octavia

Translations

Frank Justus Miller, 1917; Kelly Cherry, 1995; Rolando Ferri, 2003; John G. Fitch, 2004

Oedipus

Translations

Alexander Neville, 1563; Frank Justus Miller, 1916; Moses Hadas, 1955; E.F. Watling, 1966; Ted Hughes, 1969; Rachel Hadas, 1995; Michael Elliot Rutenberg, 1999; John G. Fitch, 2004; A.J. Boyle, 2010

Phaedra / Hippolytus

Translations

Frank Justus Miller, 1916; E.F. Watling, 1966; Frederick Ahl, 1986; David R. Slavitt, 1992; John G. Fitch, 2002

The Phoenician Women / Phoenissae

Translations

Frank Justus Miller 1917; Ella I. Harris, 1942; David R. Slavitt, 1995; John G. Fitch, 2002

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Gorboduc Thomas Sackville & Thomas Norton 1561

Thyestes

Translations

Jasper Heywood, 1560; Frank Justus Miller 1916; Ella I. Harris, 1942; Moses Hadas, 1957; E.F. Watling, 1966; Caryl Churchill, 1994; Alexander Williams, 2008; Thomas Henning, Chris Ryan, Simon Stone & Mark Winter, 2010

The Trojan Women

Translations

Frank Justus Miller, 1916; E.F. Watling, 1966; Frederick Ahl, 1986; David R. Slavitt, 1992

Terence

The Brothers / Brothers / What Brothers Are For / Adelphoe (160 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1874; John Sargeaunt, 1912; W. Ritchie, 1927; Lionel Casson, 1960; Frank O. Copley, 1962; Constance Carrier, 1974; Betty Radice, 1976; Steve Gooch, 1983; A.S. Gratwick, 2000; John Barsby, 2001; J. Michael Walton, 2003; Frederick Clayton, 2006; Peter Brown, 2008; David Christenson, 2010

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The School for Husbands Molière, 1661; *The Squire of Alsatia* Thomas Shadwell, 1688; *The Tender Husband* Richard Steele, 1705; *The Fathers* Henry Fielding, 1778

The Eunuch / Eunuchus (161 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1874; John Sargeaunt, 1959; Robert Graves & Laurence Echard, 1962; Frank O. Copley, 1963; Betty Radice, 1965; Douglass Parker, 1970; A.J. Brothers, 1988; John Barsby, 2001; Kenneth McLeish, 2003; Frederick Clayton, 2006; Andre Dion, 2006; Theodore Nielsen, 2007; Peter Brown, 2008; David Christenson, 2010

The Mother-in-Law / Her Husband's Mother / Hecyra (165 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1874; John Sargeaunt, 1925; Frank O. Copley, 1962; Robert Graves & Laurence Echard, 1962; Betty Radice, 1965; Constance Carrier, 1974; Betty Radice, 1976; Stanley Ireland, 1990; Constance Carrier, 1992; John Barsby, 2001; Frederick Clayton, 2006; Peter Brown, 2008

Phormio (161 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1874; John Sargeaunt, 1912; Barret H. Clark, 1915; W. Ritchie, 1927. F. Perry, 1929; Frank O. Copley, 1958; Lionel Casson, 1960; Robert Graves & Laurence Echard, 1962; Samuel Lieberman, 1964; Douglass Parker, 1970; Betty Radice 1976; R. Martin, 1996; John Barsby, 2001; Frederick Clayton, 2006; Peter Brown, 2008; Flaminio Nencini, 2010

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

Les Fourberies de Scapin Molière, 1671

The Self-Tormentor / Heauton Timorumenos (163 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1874; John Sargeaunt, 1912; W. Ritchie, 1927; F. Perry, 1929; Frank O. Copley, 1963; Palmer Bovie, 1974; Betty Radice, 1976; A.J. Brothers, 1988; John Barsby, 2001; Frederick Clayton, 2006; Peter Brown, 2008

The Woman of Andros / Andria / The Girl from Andros (166 BC)

Translations

Henry Thomas Riley, 1874; John Sergeaunt, 1912; W. Ritchie, 1927; F. Perry, 1929; Frank O. Copley, 1949; Robert Graves & Laurence Echard, 1962; Palmer Bovie, 1974; Betty Radice, 1976; John Barsby, 2001; Frederick Clayton, 2006; Peter Brown, 2008

Free Translations, Adaptations & Works Influenced

The Conscious Lovers Richard Steele, 1722; *The Woman of Andros* Thornton Wilder, 1930 (Novel)

Miscellaneous Greek: Orpheus

Orphée Jean Cocteau, 1926; *Eurydice* Jean Anouilh, 1941 (tr. Mel Ferrer, 1948; Kitty Black, 1951 as *Points of Departure* then *Legend of Lovers*; Peter Meyer, 1990); *Orpheus Descending* Tennessee Williams, 1957 (rewrite of *Battle of Angels*, 1940; filmed as *The Fugitive Kind*, 1959); *Orpheus in the Underworld* James A. Knight & Robert Fulford, 1959; *Orpheus in Love* Craig Lucas & Gerald Busby, 1992 (Opera); *Orpheus Rox* Robert Salerno, 1999; *Orpheus and Euridice* Ricky Ian Gordon, 2001 (Song Cycle); *Eurydice* Sarah Ruhl, 2004; *Night for Orpheus* Bisera Winters, 2007; *Hadestown* Anais Mitchell, 2010 (Folk Opera); *Orpheus in the Underworld* Rory Bremner & Jacques Offenbach, 2011 (Opera); *Orpheus* Little Bulb Theatre, 2013 (Musical)

Miscellaneous Greek: The Trojan War & The Odyssey

Troilus and Cressida William Shakespeare, 1602; *The Trojan War Will Not Take Place* Jean Giraudoux, 1935; (tr. Christopher Fry, 1955 as *Tiger at the Gates*); *The Greeks: Ten Greek Plays Given as a Trilogy* John Barton & Kenneth Cavander, 1982; *The Odyssey: A Stage Version* Derek Walcott, 1993; *After the Trojan War* Kenneth McLeish, 1995; *The Street of the Sun* José Rivera, 1996; *The Odyssey* Mary Zimmerman, 1999; *Tantalus: Ten New Plays on Greek Myths* John Barton, 2000; *The Odyssey* David Farr, 2005; *The Final Hours of*

Troy Virgil (tr. Robert Fagles, 2006); *Trilogy (Iphigenia, Helen: Queen of Sparta and Odysseus: The Homecoming)* Theodora Skipitares, 2006

Miscellaneous Greek: Others

Persephone Andre Gide & Igor Stravinsky, 1934 (Ballet); *Theseus* Andre Gide, 1946; *Orghast* Ted Hughes, 1971; *The Labours of Herakles* Tony Harrison, 1995; *Tales from Ovid* Ted Hughes, 1997; *Polaroid Stories* Naomi Iizuka, 1997; *Icarus* Edwin Sanchez, 1997; *Metamorphoses* Mary Zimmerman, 2001; *Fragment* Kelly Copper, 2006; *Argonautika* Mary Zimmerman, 2006; *The Whales* M. Stefan Strozier, 2006 (faux Aristophanes)

Greek Tragic Structure

Flags Jane Martin 2004; *The Women of Lockerbie* Deborah Brevoort, 2004
